

Санкт-Петербургский государственный университет

**ФАЖУКЭ Абудужэхэмань**

**Выпускная квалификационная работа**

**Цветовые синестемы в английском, казахском и китайском  
языках**

Уровень образования: бакалавриат  
Направление *45.03.01 «Филология»*  
Основная образовательная программа *СВ.5040.*  
*«Английский язык и литература»*  
Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:  
канд. пед. наук, ст. преп.,  
кафедра иностранных языков и  
лингводидактики,  
Тимофеева. Е. К

Рецензент:  
канд. пед. наук, ст. преп.,  
кафедра английского языка в  
сфере психологии  
Сеничкина О. А.

Санкт-Петербург  
2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ .....	5
1.1. Понятие «цвет» и его место в культуре .....	5
1.2. Цветовая символика в английской, китайской и казахской лингвокультурах .....	10
1.3. Понятие фразеологической единицы и её категории .....	18
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I. ....	29
ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ, КАЗАХСКИХ И КИТАЙСКИХ СИНЕСТЕМ .....	30
2.1. Английские фразеологизмы с использованием названий цветов и их оттенков .....	30
2.2. Казахские фразеологизмы с использованием названий цветов и их оттенков .....	34
2.3. Китайские фразеологизмы с использованием названий цветов и их оттенков .....	38
2.4. Сравнительный анализ английских, казахских и китайских фразеологизмов с использованием названий цветов и их оттенков .....	42
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II. ....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	57
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	59
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ .....	61
СПИСОК СЛОВАРЕЙ .....	62
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ .....	62

## ВВЕДЕНИЕ

Глобализация, стирающая границы между странами и культурами, коренным образом изменила и подход к научным исследованиям. Междисциплинарные исследования стали трендом современности, и это существенно обогащает науку за счет взаимопроникновения методов анализа. В рамках этого тренда получила развитие когнитивная лингвистика, которая сочетает в себе исследовательский подход с точки зрения сразу нескольких дисциплин — психологии, антропологии, философии, языкознания, и даже нейрофизиологии. Оформление когнитивной лингвистики в отдельное направление обусловлено сменой исследовательской парадигмы в науке, в целом. Современная междисциплинарная методология за счет качественно новых эвристик дает возможность исследовать то, что раньше считалось недоступным для достоверного анализа.

В этом смысле, необходимо отметить развитие таких сфер науки, как лингвокультурология и когнитивная лингвистика. В методологическом поле этих новых направлений ключевым значением обладает понятие языковой картины мира. Оно используется при анализе естественных языков. «Картина мира» многогранна и многомерна, так как раскрывает множество частных признаков в рамках каждой авторской концепции. «Терминологическая расплывчатость, флуктуация и эфемерность дополняются тем, что картина мира не стала аксиоматическим явлением в лингвистике, хотя ее лучше будет считать одним из фундаментальных признаков идиоэтнической парадигмы в современной философии языка» [Бабушкин, 1996: 24].

Таким образом, **актуальность** выбранной темы данной выпускной квалификационной работы обусловлена развитием новых подходов к лингвистическому анализу, с помощью которых можно более эффективно исследовать особенности этнического сознания различных народов.

**Объект** исследования являются английская, казахская и китайская лингвокультуры. **Предмет** исследования - особенности отображения цвета в исследуемых лингвокультурах.

**Цель** данной работы — исследовать цветовые синестемы в английском, казахском и китайском языках.

**Задачи** исследования определены, исходя из его цели:

- 1) определить понятие «цвет» и его место в культуре;
- 2) рассмотреть понятие фразеологической единицы и её категорий, исследовать фразеологические единицы, содержащие название цвета;
- 3) собрать корпус исследовательского материала и проанализировать английские, казахские и китайские идиомы с использованием названий цветов и их оттенков.

**Структура работы** определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 62 страницы состоит из Введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы и рассмотрению основных теоретических положений по теме исследования.

Во второй главе приводится сравнительно-сопоставительный анализ особенностей и функционирования английских, казахских и китайских фразеологизмов с семантикой цвета.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

В качестве основных **методов** исследования в данной работе используются описательные и этимологические методы – в соответствии с теоретическим анализом. Также был использован метод описания и интерпретации. Для установления семантики цветоименования были использованы методы компонентного и сравнительного анализа.

## ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Понятие «цвет» и его место в культуре

Классический спор в когнитивной науке касается отношения между языком и восприятием. Одним из полюсов этой дискуссии является релятивистская позиция, которая утверждает, что наше восприятие мира формируется семантическими категориями нашего родного языка и что эти категории варьируются в разных языках без особых ограничений – точка зрения, часто ассоциируемая с Бенджамином Ли Уорфом. На другом полюсе находится универалистская позиция, которая утверждает, что существует универсальный репертуар мышления и восприятия, который накладывает свой отпечаток на языки мира. На протяжении многих лет консенсус колебался между этими двумя полюсами.

Область цвета стала эмпирическим локусом классической дискуссии за последние полвека. Универалистская и релятивистская дискуссия относительно цвета часто объединяет два различных вопроса: влияют ли цветовые термины на восприятие цвета? Определяются ли цветовые категории в значительной степени произвольной лингвистической условностью?

Релятивист ответил бы *да* на оба вопроса, тогда как универалист ответил бы *нет* на оба. Однако эмпирически, согласно исследованиям ученых, ответы на эти два вопроса не совпадают. В частности, на основе имеющихся в то время данных было доказано, что цветовые термины действительно влияют на восприятие цвета (*да* на первый вопрос), но что существуют также универсальные тенденции в именовании цветов (*нет* на второй вопрос). Утверждалось, что оппозиция универализм—релятивизм бесполезна как концептуальное структурирующее устройство, поскольку она не приспособлена к этим реальностям.

За прошедшие с тех пор годы появились новые открытия, которые позволяют предположить более детальный взгляд. Новые данные свидетельствуют о том, что Уорф был отчасти прав в отношении каждого из

этих двух вопросов. Что касается вопроса 1, то названия цветов действительно влияют на восприятие цвета. Что касается вопроса 2, то цветовое именование в разных языках действительно отражает универсальные тенденции, но также и некоторую степень локальной лингвистической конвенции. Эти выводы указывают на то, каким образом можно было бы разрешить дискуссию о языке и мышлении в области цвета. В той мере, в какой эти выводы обобщаются на другие семантические области, они предполагают возможное разрешение дебатов Уорфа в более широком смысле.

Существует «категориальное восприятие» (более быстрое или более точное различение стимулов, которые пересекают границу категории) для цвета, и различия в границах цветовых категорий между языками предсказывают, где это произойдет.

Цвет играет огромную роль в жизни современного человека. Главное условие эффективного общения между людьми – это знакомство с фоновыми знаниями, т. е. традициями друг друга. Сравнительный анализ, выявляющий способы наименования цвета в разных языках, является одной из традиционных лингвистических тем для исследования. Цвет объективируется в языке с помощью группы лексических единиц – цветонимов, поэтому цветонимы постоянно привлекают внимание лингвистов, исследующих механизмы категоризации мира людьми и являющихся одним из наиболее изучаемых понятий в разных языках.

Данное исследование посвящено лингвистике цвета не случайно. Подобные исследования подобного рода ранее проводились в области гуманитарных и естественных наук. Тем не менее, в настоящее время исследования, касающиеся цветового спектра, по-прежнему актуальны и востребованы многими учеными. Ученые уже провели исследования по содержанию лексики цветоименования в психолингвистическом аспекте (А. П. Васильевич), семантической структуре (А. А. Брагина, И. В. Мокиенко), стилистическим функциям цветоименований в психолингвистическом

описании (П. В. Алимпиева), интенсивность цветового именовании исследовалась на основе сравнительно-исторического анализа (Н. Б. Бахилина), проводился психолингвистический эксперимент (Л. В. Васильевич, Р. М. Фрумкина). Языковое сознание людей, роль цветов в жизнедеятельности человека, в этнокультурной системе русского языка исследуются Т. И. Вендиной.

Особое внимание уделяется исследованию культуры и ее вербализации в языке. В. фон Гумбольдт в своих трудах констатирует важность исследования культуры с точки зрения различных языковых групп, взгляда на объективную реальность с разных сторон и различных способов репрезентации языковой картины мира в истории развития цивилизации. В связи с этим исследование образа “человеческого духа” в языке, традициях, обычаях, мифах, то есть анализ восприятия, познания, рефлексии и эмоционального отношения человека к миру, остается актуальной проблемой в наши дни.

В казахском языкознании понятие цвета в основном исследуется Ф. Н. Даулетовым, А. Т. Кайдаровым, Д. А. Кажығалиевой, чьи работы посвящены анализу этнолингвистических, лингвокультурологических особенностей цветовых наименований. Одним из последних исследований казахских лингвистов в области цветоименования является многолетнее исследование Ш.К. Жаркынбекова названа как «Цветовые концепты в казахской и русской лингвокультурах» [Жаркынбекова, 2011].

Исследование теоретических аспектов лингвистики цвета тесно связано с научным направлением «Лингвистика цвета». Лингвисты выделяют сравнительно-историческое исследование цветовой лексики (эволюционный тренд), психолингвистический компонент цветовых наименований, когнитивные аспекты, лингвокультурологические и номинативно-терминообразующие аспекты исследования цветовой лексики.

Особый интерес ученых к этой сфере научных исследований обусловлен существованием таких понятий, как «Цветовая лингвистика», «Цветовая семантика», «Образная лингвистика», «Лингвоцветовая картина мира», и др.

Таким образом, анализ теоретического материала по проблемам исследования цветowych наименований показал, что цветоведение как самостоятельная научная дисциплина имеет свою прочную теоретико-методологическую базу. В данном случае трудно не согласиться с мнением В. Г. Кульпиной, которое заключается в следующем: «концепция лингвистики цвета как самостоятельной научной парадигмы в современной лингвистике приобретает все более конкретные и очевидные черты» [Кульпина, 2002: 7].

Активное развитие в современной лингвистике таких направлений, как когнитивная лингвистика, психолингвистика и лингвокультурология, дало возможность ученым исследовать языковые факты в их связи с национальными ценностями народа, культурой, религией, ментальным составом, ментальными и мировоззренческими особенностями. В последнее время особую актуальность приобрели исследования цветowych наименований в сфере лингвокультурологической парадигмы науки. Расширенное использование лингвокультурологического метода интерпретации дает возможность достаточно объективно воссоздать те смысловые трансформации, которые отражают наивное мировоззрение, соответствующее той или иной эпохе, реконструируя ментальные установки мировоззренческой системы в целом.

Значение цветовой семантики как компонента культуры имеет сложную и разнообразную сакральную систему смыслов, интерпретаций для каждого народа и становится воплощением определенных культурных ценностей. Следовательно, цветowych наименования могут быть представлены как «лингвокультурный феномен» [Байрамова, 2004: 48].

Лингвисты, этнолингвисты пришли к единому выводу, что цветowych наименования имеют некое универсальное сходство. Очень важное мнение высказывают Е. М. Верещагин, В. Г. Костомарова в своей популярной работе, посвященной лингвокультурологической теории слова, которая утверждает, что образные выражения, идиомы и пословицы используются для



обозначения определенных цветов и их различных оттенков. Они могут представлять собой информацию о прошлом социально-историческом, эмоционально-ментальном состоянии каждого народа [Верещагин, Костомаров, 1980: 67].

Некоторые ученые полагают, что использование одинаковых цветовых обозначений в лексических и фразеологических единицах разных языков возникает из-за употребления основных и значимых цветов в жизни этноса: «преобладание одних и тех же цветовых обозначений в лексических и фразеологических единицах разных языков связано с тем, что они являются основными и наиболее необходимыми цветами определенной этнической общности: “если мы хотим понять друг друга, то для выражения наших чувств достаточно таких слов, как черный, белый, красный, желтый, зеленый, синий» [Кортобаева, 2007: 16].

Согласно исследованиям А. Т. Кайдарова, А. Т. Умирбекова, З. Т. Ахтамбердиева, исследовавших цветовые наименования в казахском языке, чистых цветов без примесей, кроме белого и черного, не существует. Анализируя цвета, присущие степной фауне, ученые убедились в необходимости использования “основного цвета” и “его оттенков” по традиции, кроме того, проведя опыт, они выяснили, что смешение основных семи (или десяти) цветов в разных количествах и соотношениях способствует образованию отдельных определенных цветов [Кайдаров, Умирбеков, Ахтамбердиева, 1986: 45]. В соответствии с А.Т. Кайдаровым, исследовавшего цветовые наименования в казахском языке с новой стороны, «в казахском языке насчитывается более 150 цветовых наименований, состоящих из одного слога, образованных по принципу опоры на предметную базу: кроваво-красные, вишнево-красные, ярко-красные, золотисто-желтые, небесно-голубые, железно-черные и т. д.» [Кайдаров, 1998: 53]. Ученый предполагает дальнейшее обогащение структуры сложных прилагательных в казахском языке, выражающих сложные оттенки цветового спектра. Кстати, в русском языке есть и прилагательные, образованные по

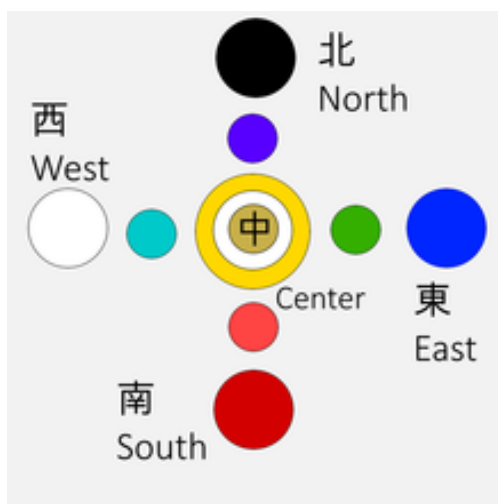
данной модели: кофейного цвета, кроваво-красного, молочного, светло-зеленого, светло-фиолетового, кирпично-красного, небесно-голубого, горчишно-желтого и др. По мнению ученого, в казахском языке их меньше.

Самыми ранними исследованиями по изучению семантики цветовых наименований в тюркских языках были работы академика А. Н. Кононова. Изучению данной проблемы посвящены следующие работы А. Н. Кононова: “О семантике слов “белый” и “черный” в тюркской географической терминологии”, “Семантика цветовых наименований в тюркских языках”, в которых рассматривается семантика слов “белый” и “черный”, встречающихся в географической терминологии тюркских языков, а также коннотативные особенности таковых. В вышеназванных работах автор исследует способы композиции цветовых наименований и их значения в языке тюркских народов.

## **1.2. Цветовая символика в английской, китайской и казахской лингвокультурах**

Цвет в китайской культуре относится к определенным ценностям, которые китайская культура придает цветам, например, цвета считаются благоприятными (吉利 *jìlì*) или неблагоприятными (不利 *bùlì*). Цвет на китайском — 顏色 *yánsè*. Классический китайский иероглиф 色 *sè* в более точном значении — это цвет лица или эмоция. Обычно он использовался отдельно и часто подразумевал сексуальное желание или желательность. Во времена династии Тан слово 顏色 *yánsè* стало обозначать все цвета. Китайская идиома 五颜六色 *wǔyánlìusè*, которая используется для описания многих цветов, также может означать цвета в целом. Согласно китайской философии, нашим миром движут 5 стихий: металл, дерево, вода, огонь, земля (Рис. 1). Каждой стихии приписывается свой цвет и, следовательно, каждый цвет имеет некое культурное значение или ассоциации.

Рисунок 1. Китайские кардинальные и промежуточные цвета



В традиционном китайском искусстве и культуре черный, красный, цвет цин — 青 *qīng* — сочетание зеленого и синего, белый и желтый считаются кардинальными цветами, а остальные (Рис 1.) — промежуточными.

Черный, соответствующий воде, является нейтральным цветом. 易經 *Yì jīng*, или *Книга Перемен*, считает черный цвет Небесным цветом. Поговорка «небо и земля черные» возникла из наблюдения, что северное небо долгое время было черным. Древние китайцы верили, что 天帝 *tiān dì*, или Небесный Император, обитал на Полярной звезде. В символе *тайцзы* используется черный и белый цвета для обозначения единства *инь* и *янь*. Древние китайцы считали черный королем цветов и почитали черный более последовательно, чем любой другой цвет. Черный, наряду с белым, ассоциируется со смертью и трауром и раньше носился на похоронах, но это зависело от возраста скончавшегося.

Белый цвет, соответствующий металлу, представляет золото и символизирует яркость, чистоту и исполнение. Белый — это также цвет траура. Это связано со смертью и используется преимущественно на похоронах в китайской культуре. Древние китайцы носили белую одежду и шляпы только тогда, когда оплакивали умерших.

Красный или киноварь, соответствующий огню, символизирует удачу и радость. Красный цвет встречается повсюду во время китайского Нового

года, других праздников и семейных встреч. Красный конверт — это денежный подарок, который в китайском обществе дарят во время праздников или особых случаев. Красный цвет упаковки символизирует удачу. Красный строго запрещен на похоронах, поскольку это традиционно символический цвет счастья; однако, поскольку имена умерших ранее писались красным, использование красных чернил для китайских имен в контексте, отличном от официального, может считаться оскорбительным. В современном Китае красный цвет остается очень популярным цветом, он связан с правительством и используется им. На фондовых рынках Восточной Азии красный цвет означает рост цен на акции, тогда как на рынках Северной Америки он означает падение.

Обычно синий или лазурный и зеленый воспринимаются как разные спектры одного и того же цвета, и они ассоциируются со здоровьем, благополучием и гармонией. Старое цветообозначение данного цвета 青 *qīng*. Лазурь использовалась для черепицы Храма Неба, а также для его богато украшенного интерьера и ряда других структур, символизирующих небеса. Это также цвет нефрита, а также цвет морской волны, который был разработан для его имитации в живописи. Зелёные шляпы ассоциируются с неверностью и используются как идиома для рогоносца. Это вызвало беспокойство у китайских католических епископов, которые в церковной геральдике обычно носили зеленую шляпу над головами. Китайские епископы пошли на компромисс, используя фиолетовую шляпу на своем гербе. Иногда у этой шляпы перо цвета индиго, чтобы еще больше продемонстрировать их пренебрежение к зеленому цвету.

Пять промежуточных цветов (五間色 *wǔjiānsè*) образуются как комбинации пяти цветов элементов. Это:

- 绿 *lǜ* — зеленый: промежуточный цвет востока, сочетание центрального желтого и восточного синего;

- 碧 *bì* — изумрудно-синий: промежуточный цвет запада, сочетание восточного синего и западного белого;
- 红 *hóng* — ярко-красный: промежуточный цвет юга, сочетание западного белого и южного красного;
- 紫 *zǐ* — фиолетовый: промежуточный цвет севера, сочетание южного красного и северного черного;
- 硫 *liú* — конский коричневый: промежуточный цвет центра, сочетание северного черного и центрального желтого.

Цветовой символизм в английской лингвокультуре определяется культурными представлениями англоязычных стран. У большинства, если не у всех стран есть флаг. Цвета каждого флага обычно считаются патриотическими. Красный, белый и синий символизируют патриотизм в США. Красный и зеленый — любимые рождественские цвета. Цвета осени, такие как оранжевый, коричневый, желтый и красный, связаны с Днем Благодарения, а черный и оранжевый — с Хэллоуином. На Пасху используются пастельные тона. Поскольку цветы являются обычным подарком на День матери, часто используются такие цвета, как желтый, розовый и красный. Синий считается консервативным цветом. Красный цветом силы и агрессии. Более яркие цвета, такие как желтый и оранжевый, олицетворяют тепло не только эмоций, но и температуры. Холодные цвета — это синий, зеленый, черный или любой цвет с темным оттенком. Когда кто-то чувствует себя подавленным говорят, что он чувствует себя “синим”. Когда кто-то злится, он “видит красный цвет”. Когда кто-то боится, его называют “желтым”. Зелёный — основной цвет, символизирующий экологию.

В христианстве красный цвет символизирует кровь Иисуса Христа и жертву. Белый представляет тело Христа. Черный олицетворяет грех в католической литургии. Серый — цвет пепла, и он представляет собой покаяние в католицизме. Пурпурный — это литургический цвет времен

Адвента и Великого поста. Белый и серебряный цвета используются в литургии во время Рождества и Пасхи [Incredible Art Department, ЭР].

В Европе и Америке черный цвет обычно ассоциируется с трауром и тяжелой утратой и обычно его носят на похоронах и поминальных службах. *Black day* — чёрный день обычно относится к трагической дате. Этот термин часто используется для обозначения массовых смертей. В финансовом мире этот термин часто означает резкое падение фондового рынка. Например, крах на Уолл-стрит в 1929 году, обвал фондового рынка 29 октября 1929 года, ознаменовавший начало Великой депрессии, получил название Черного вторника, и ему предшествовал Черный четверг, спад 24 октября на предыдущей неделе. В западной поп-культуре черный уже давно ассоциируется со злом и тьмой. Это традиционный цвет колдовства и черной магии. В Книге Откровения, последней книге Нового Завета Библии, Четыре Всадника Апокалипсиса должны объявить Апокалипсис перед Страшным Судом. Всадник, олицетворяющий голод, едет на чёрном коне.

Кроме этого, чёрный цвет в английской лингвокультуре часто используется как цвет закона и власти. Во многих странах судьи и магистраты носят черные мантии. Этот обычай зародился в Европе в XIII и XIV веках. Юристы, магистраты и некоторые другие придворные чиновники начали носить длинные черные мантии в Англии со времен Эдуарда I (1271–1307). Одежания судей напоминали те, которые носило духовенство, и олицетворяли закон и власть короля, в то время как одежды духовенства представляли закон Божий. и авторитет церкви. До 20 века большая часть полицейской формы была черной, пока во Франции, США и других странах она не была заменена на менее угрожающую тёмно-синюю (отражение чего также можно найти в некоторых фразеологизмах). В Соединенных Штатах полицейские машины часто бывают черно-белыми.

Черный также ассоциируется с секретностью. «Черная палата» — это офис, который тайно открывал и читал дипломатическую почту и взламывал коды. У королевы Елизаветы I был такой офис, возглавляемый ее секретарем

сэром Фрэнсисом Уолсингемом, который успешно нарушил испанские кодексы и разогнал несколько заговоров против королевы. В 1919 году Соединенные Штаты создали секретную Черную палату мирного времени, названную Бюро шифров. Она финансировалась Государственным департаментом и армией и замаскировалась под коммерческую компанию в Нью-Йорке. Он успешно взломал ряд дипломатических кодов, в том числе код правительства Японии. Он был закрыт в 1929 году после того, как Государственный департамент отозвал финансирование, когда новый государственный секретарь Генри Стимсон заявил, что «господа не читают почту друг друга». Бюро шифров было предком Агентства национальной безопасности США. Черный проект — это секретный военный проект, такой как Enigma Decryption во время Второй мировой войны, или секретная операция по борьбе с наркотиками или полицейская операция. Черные операции — это секретные операции, проводимые правительством, правительственным агентством или военными. Чёрный бюджет — это государственный бюджет, который выделяется на секретные или другие секретные операции страны. Черный бюджет в основном засекречен из соображений безопасности.

Согласно опросам, проведенным в Европе и США, белый цвет чаще всего ассоциируется с совершенством, добром, честностью, чистотой, началом, новым, нейтральностью и точностью [Heller, 2009]. В западных культурах белый цвет является наиболее распространенным цветом для свадебных платьев, символизируя чистоту и девственность. Белый цвет больше всего ассоциируется с бытовой чистотой. Предметы, которые должны быть чистыми, такие как холодильники и посуда, туалеты и раковины, постельное белье и полотенца, традиционно белого цвета. Белый был традиционным цветом одежды врачей, медсестер, ученых и лаборантов, хотя в настоящее время часто используется бледно-голубой или зеленый цвет. Белый — это цвет, который чаще всего носят повара, пекари и мясники.

В западных культурах красный цвет также символизирует волнение и страсть, любовь и опасность. Красный одновременно силен и сексуален. Это также “предупреждающий” цвет, как цвет важных сигналов, оповещений, запрета он используется на дорожных знаках, в светофорах, в различных инструкциях.

Мировоззрение казахских национальностей тесно связано с атмосферой и природой среди которых они проживают. В цветах казахский народ выразил свое эстетическое мировоззрение и эмоции. Окружающая среда, создание мира и любой предмет, материальный мир культуры, одежда тесно связаны с цветами. Цветообозначения используются для отражения своеобразия национального мировоззрения в фразеологизмах, поэтому цвета в фразеологизмах рассматриваются как целостные номинативные понятия. Казахстанский археолог и этнограф А. Маргулан писал о цветовой символике: “Синий цвет — символ неба и символ поклонения на небе, красный цвет — символ огня и солнца, белый цвет — истинность и истина, счастье и радость, желтый цвет — символ интеллекта, черный цвет означает очаг, а зеленый цвет представляет весну и символизирует молодость, плодородие и новую жизнь” [Маргулан, 1986: 87].

Желтый цвет ассоциируется в казахской культуре с движением, тревогой, бесконечной жизнью. Таким образом, желтый цвет в понимании казахов символизирует длительную и непрерывную форму движения. В данном цветообозначении выражено чувство тоски, ожидания. У казахов золотой цвет ассоциируется с солнцем, счастьем, бодростью и энергией. Золотой цвет символизирует богатство, престиж, счастье и крепкое здоровье, потому что это цвет солнца, а солнце — источник жизни.

В казахской культуре синий цвет широко использовался в разных значениях. Голубое небо символизирует определяющее начало неба в понимании казахов. Синий означает небо, свободу, полет в будущее и могущество. В казахской культуре зеленый цвет ассоциируется со стойкостью и свободой. Зеленый цвет олицетворяет людей успешных,



целеустремленных, эгоистичных, самолюбивых. Зеленый цвет характеризует человека, занимающего высокое положение. Таким образом, этот цвет является символом высокого самосознания, зеленый цвет дает людям уверенность. Для мусульман зеленый цвет — священный цвет. Что касается образа жизни и менталитета казахов, то зеленый и синий цвет имеют одно и то же значение. Эти два цвета могут использоваться как взаимозаменяемые.

Согласно казахским обычаям, к дому, где только что родился верблюжий жеребенок, повязывали красный флаг, потому что это был символ молчания, чтобы прийти бесшумно, потому что шум мог испугать верблюжьего жеребца. С этой точки зрения красный цвет ассоциируется с опасностью и предупреждением. Красный флаг означает также незрелость, с другой стороны, красный цвет символизировал красоту, великолепное, красивое лицо, красивую внешность, прекрасные эмоции. Коричневый цвет олицетворяет для казахов тишину, уют, тепло и безопасность. Компонент коричневого цвета ассоциируется с другими словами и превращается в устойчивые словосочетания. Коричневый цвет означает «нейтральный».

Сложнейшие отношения казахских народов с пониманием белого и черного цвета символизируют глубокое сознание и языковую культуру народа. В первую очередь, обозначение белого и черного цветов использовалось для различения хорошего и плохого. Если белый цвет является символом возвышенного характера, то чёрный цвет — это и отрицательный, и плохой. Для казахов белый и чёрный — это также символы дня и ночи.

Белый цвет для казахов до настоящего времени является символом позитива и добра, чистоты и невинности, знаком чистоты и безопасности. Он ассоциируется также со священностью. Казахская невеста носит белое с орнаментом золотого цвета, чтобы показать, что она придаст ей согревающий эффект и подарит счастье и престиж ее новой семье. В казахской культуре черный цвет олицетворяет страдание.

У казахов чёрный цвет использовался для преувеличения и хорошего и плохого, для чего-либо плохого и отрицательного. Таким образом, чёрный цвет для казахов — полисемантический цвет. Основное значение слова *черный* — уголь.

### 1.3. Понятие фразеологической единицы и её категории

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в советском языкознании в 40–50-х годах XX века (работы В. В. Виноградова и его школы). Предпосылки для создания фразеологии были заложены в работах А. А. Потебни, И. А. Бодуэна де Куртенэ, А. А. Шахматова, К. Бругмана, Г. Пауля, Й. О. Есперсена и др.

Концепция фразеологических единиц (фр. *unité phraséologique*) как устойчивого словосочетания, смысл которого невыводим из значений составляющих его слов, впервые была сформулирована швейцарским лингвистом Шарлем Балли в работе *Précis de stylistique*, где он противопоставил их другому типу словосочетаний — фразеологическим группам (фр. *séries phraséologiques*) с вариативным сочетанием компонентов.

Развитие фразеологии как особой дисциплины было стимулировано разработкой в советском языкознании вопросов лексико-семантического варьирования и его фразеологических форм, а также пониманием словосочетания как синтаксической категории, соотносительной со словом по номинативной функции, что обусловило интерес к устойчивым сочетаниям как строительному материалу предложения.

Фразеологизм (фразеологический оборот, фразема) — это свойственное только данному языку устойчивое словосочетание, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) невозможно перевести дословно часто возникают трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску.

Современные лингвисты (А. В. Кунин, В. Н. Телия, Н. М. Шанский, Д. Н. Шмелёв) уделяют большое внимание такой актуальной проблеме как определение сущности и категориальных признаков фразеологических единиц, они полагают, что именно комплекс признаков позволяют выделить фразеологизмы и отделить их от речевых единиц [Завьялова, 2011].

А. В. Кунин исходит из широкого понимания объема фразеологии, объектом которой являются все устойчивые сочетания слов с осложненным значением. Нижняя граница фразеологизма – двусловное образование. При этом один из компонентов может быть служебным словом. Верхняя граница – сложное предложение, которое может быть представлено пословицами и поговорками. Образования, выходящие за пределы сложного предложения, единицами языка не являются и поэтому не могут быть фразеологизмами [Кунин, 1996]. Это помогает отграничить фразеологизмы от малых жанров фольклора – загадок, считалок.

Различным классам фразеологизмов свойственны как общие, так и частные показатели устойчивости, в результате которых они воспроизводятся в готовом виде. По мнению А. В. Кунина, «следующие показатели устойчивости образуют минимальную фразеологическую устойчивость» [Кунин, 1996: 25]:

1. Устойчивость употребления: показатель того, что фразеологизм является единицей языка, общественным достоянием, не принадлежит отдельному автору, не имеет индивидуальности. Использование фразеологизма не носит характера цитирования и всегда связано с фразеологической абстракцией, переосмыслением.

2. Семантическая осложненность, которая в различных фразеологизмах проявляется неодинаково. Виды семантической осложненности: полное или частичное переосмысление значения, необразные преобразования значения, наличие архаических элементов в составе фразеологизмов.

3. Раздельнооформленность — это комплексный критерий, основными элементами которого являются морфологическая раздельнооформленность и

морфолого-синтаксическая раздельнооформленность фразеологических единиц.

4. Невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов. Под фразеологической моделью понимается однотипность, свойственная некоторым разрядам фразеологизмов.

В. Н. Телия считает, что для фразеологически связанного значения характерны следующие черты [Телия, 1981: 68]:

1. Синсемантичность фразеологически связанного значения, то есть способность слова указывать на объект номинации только при совместной реализации с семантически ключевым словом: слепая ревность.

2. Несамостоятельность знаковой функции слов с фразеологически связанным значением. Сочетание семантически ключевых с синсемантическими словами (с фразеологически связанным значением) затемняет знаковый характер последних, роль которых сближается с функцией служебных слов: зеленый чай, глазное яблоко. При этом семантически ключевое слово также не обладает знаковой полновестностью.

3. Фразеологически связанное значение слова имеет косвенно-производный характер. Его сущность заключается в том, что под воздействием опорного наименования в переосмысляемом слове актуализируются такие смысловые микрокомпоненты в его «предшествующем» значении, которые возникают на основе реального ассоциативного сходства первичного и вторичного предметов номинации. Такие живые ассоциативно мотивированные связи образуют «добавочные» смыслы, экспрессивные семы.

В. В. Гузикова формулирует следующее определение фразеологических единиц (далее ФЕ): «ФЕ – это существующая в лексической системе языка на данном этапе ее исторического развития устойчивая комбинация словесных знаков, характеризующаяся предельностью, целостностью, идиоматичностью, воспроизводимостью и состоящая минимум из двух

лексических единиц, объединенных парадигматической, синтагматической и деривационной связанностью, выражающих целостное лексическое значение, функционирующих в постоянной грамматически организованной последовательности и являющихся стабильными в отношении означаемого и характеризуемого» [Гузикова, 2004: 16].

Существует несколько классификаций ФЕ, авторами которых являются Ш. Балли, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, Ю.А. Гвоздарёв. В русском языкознании самой распространённой является классификация В.В. Виноградова. Согласно данной классификации, по степени семантической неразложимости ФЕ выделяются фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Завьялова, 2011].

*Фразеологическое сращение* — это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно не выводимо из суммы значений составляющих его компонентов, их семантическая самостоятельность утрачена полностью. Например: *содом и гоморра* — суматоха, шум. При дословном переводе фразеологических сращений иностранцу обычно невозможно понять их общее значение: *to show the white feather* (дословно — показать белое перо) означает “струсить”. Ни одно из слов не намекает на значение всей фразы. Зачастую грамматические формы и значения идиом не обусловлены нормами и реалиями современного языка, то есть такие сращения являются лексическими и грамматическими архаизмами. Так, например, идиомы *бить баклуши* — ‘бездельничать’ (в исходном значении — ‘раскалывать полено на заготовки для выделки бытовых деревянных предметов’) и *спустя рукава* — ‘небрежно’ отражают реалии прошлого, отсутствующие в настоящем (в прошлом им была присуща метафоричность).

*Фразеологическое единство* – это семантически неделимый, устойчивый оборот, в котором отчётливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов, а общее значение мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов. Например: *метать икру, первый блин комом, грызть гранит науки, плыть по течению, закинуть удочку, зайти в*

*тупик, бить ключом, держать камень за пазухой, водить за нос; англ. to know the way the cat is jumping 'знать, куда ветер дует' (дословно — «знать, куда прыгнет кошка»).* Для фразеологического единства характерна образность, каждое слово такой фразы имеет своё значение, но в совокупности они приобретают переносный смысл, обычно фразеологизмы такого типа являются тропами с метафорическим значением. При дословном переводе иностранец может догадаться о смысле словосочетания.

Подобно идиомам, фразеологические единства семантически неделимы, их грамматические формы и синтаксический строй строго определены. Замена слова в составе фразеологического единства, в том числе и подстановка синонима, ведёт к разрушению метафоры или изменению экспрессивного смысла: *попасться на удочку* и *попасть в сети* являются фразеологическими синонимами, но выражают различные оттенки экспрессии. Однако, в отличие от идиом, единства подчиняются реалиям современного языка и могут допускать в речи вставку других слов между своими частями: например, *довести (себя, его, кого-либо) до белого каления*, *лить воду на мельницу (чего-либо или кого-либо)* и *лить воду на (свою, чужую и т. п.) мельницу*.

Фразеологические сращения и единства, которые чаще всего выступают как эквиваленты слов, нередко объединяются в одну группу. В таких случаях их называют *идиомами*, или *идиоматическими выражениями*.

*Фразеологическое сочетание* – это семантически делимый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным (несвободным). Фразеологические сочетания являются устойчивыми оборотами, однако их целостное значение следует из значений составляющих их отдельных слов. Например: *попадать в переплёт, ложиться с петухами*.

В отличие от фразеологических сращений и единств, сочетания семантически делимы — их состав допускает ограниченную синонимическую подстановку или замену отдельных слов, при этом один из

членов фразеологического сочетания оказывается постоянным, другие же — переменными: так, например, в словосочетаниях *сгорать от любви, ненависти, стыда, нетерпения* слово *сгорать* является постоянным членом с фразеологически связанным значением.

В качестве переменных членов сочетания может использоваться ограниченный круг слов, определяемый семантическими отношениями внутри языковой системы: так, фразеологическое сочетание *сгорать от страсти* является гиперонимом по отношению к сочетаниям типа *сгорать от ...*, при этом за счёт варьирования переменной части возможно образование синонимических рядов *сгорать от стыда, позора, срама, сгорать от ревности, жажды мести*. Другой пример: *to show one's teeth* (дословно — «показывать свои зубы») «огрызаться». Семантическую самостоятельность в этом сочетании проявляет слово *one's* «чьи-то». Его можно заменить на слова *tu, your, his* и т. д.

Некоторые лингвисты, например Н. М. Шанский, придерживаясь широкого понимания фразеологии, выделяют также *фразеологические выражения* – устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят из слов со свободным значением. Например: *В Греции всё есть; А счастье было так возможно; Всему своё время* и т.п. Фразеологические выражения отличаются от фразеологических сочетаний тем, что в них нет слов с фразеологически связанным значением. Их единственная особенность — воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определённой семантикой. Часто фразеологическое выражение представляет собой законченное предложение с утверждением, назиданием или выводом. Примерами таких фразеологических выражений являются пословицы и афоризмы. Если во фразеологическом выражении отсутствует назидание или имеются элементы недосказанности, то это поговорка или крылатая фраза. Другим источником фразеологических выражений является профессиональная речь. В категорию

фразеологических выражений попадают также речевые штампы — устойчивые формулы типа *всего хорошего, до новых встреч* и т. п. Многие лингвисты не относят фразеологические выражения к фразеологическим единицам, так как они лишены основных признаков фразеологизмов.

С точки зрения эквивалентности какой-либо части речи ФЕ делятся на шесть основных групп:

- 1) вербативные (глагольные) ФЕ: *одержать верх, есть чужой хлеб*;
- 2) субстантивные ФЕ: *персона нон грата, синяя борода*;
- 3) адвербативные (адвербиальные) ФЕ: *с первого взгляда*;
- 4) адъективные ФЕ: *кровь с молоком, чистой воды*;
- 5) междометные ФЕ: *Чтобы духу твоего не было! Вот оно что!*;
- 6) модальные ФЕ: *Как бы не так! К слову сказать*;

По стилистической маркированности выделяют следующие группы ФЕ:

- 1) межстилевые ФЕ, например: *прочитать от корки до корки, попадать в историю*;
- 2) разговорные ФЕ, например: *бред сивой кобылы, поджечь хвост*;
- 3) книжные ФЕ, например: *вывести на орбиту, вкушать плоды*.

Фразеологические единицы могут быть:

- 1) прилагательными: (адъективные ФЕ): *drunk as a fiddler (drunk as a lord, as a boiled owl* — пьян в стельку);
- 2) междометиями: *gracious me! (вот так так!)*;
- 3) наречиями (адвербиальные ФЕ): *in one's cups* (спьяну), *не покладая рук; очертя голову*.

Фразеологизмы, в отличие от лексических единиц, имеют ряд характерных особенностей. Фразеологизмы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов.

Фразеологизмы семантически неделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом: *раскинуть*



*умом* — подумать, *пятое колесо в телеге* — лишний, *вверх тормашками* — навзничь, *кот заплакал* — мало и т.д. Правда, эта особенность свойственна не всем фразеологизмам. Есть и такие, которые приравниваются к целому описательному выражению *садиться на мель* — попадать в крайне затруднительное положение, *нажимать на все педали* — прилагать все усилия для достижения или выполнения чего-либо. Такие фразеологизмы возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний.

Фразеологизмы отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает наша память. Так, сказав *закадычный*, мы обязательно произнесем *друг* (не *приятель*, *знакомый*, *юноша*, *товарищ*), *заклятый* может быть только *враг* (не *недруг*, *вредитель*). Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов.

Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Так, зная фразеологизм *потупить взор*, мы не вправе сказать *низко потупить взор*, *еще ниже потупить взор*, *потупить печальный взор* и т. д. Исключение составляют фразеологизмы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов *разжигать страсти* — *разжигать роковые страсти*.

Структурной особенностью отдельных фразеологизмов является наличие у них усеченной формы наряду с полной: *пройти сквозь огонь и воду (...и медные трубы)*; *выпить чашу* — *выпить горькую чашу (до дна)*, *семь раз отмерь (...один раз отрежь)*. Сокращение состава фразеологизма в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств.

Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять. Так, нельзя сказать *бить баклушу*, *вытачивать лясу*, заменив формы

множественного числа *баклуши*, *лясы* формами единственного числа, не употребляют полное прилагательное вместо краткого во фразеологизме на *босу ногу* и т. д. Лишь в особых случаях возможны вариации грамматических форм в составе отдельных фразеологизмов: *греть руку* — *греть руки*; *слыхано ли дело* — *слыханное ли дело*.

Для большинства фразеологизмов характерен строго закрепленный порядок слов. Например, нельзя переставить компоненты в фразеологизмах *все течет, все изменяется*; *ни свет ни заря*; *кровь с молоком* и др. В то же время фразеологизмы глагольного типа, т. е. состоящие из глагола и зависящих от него слов, допускают перестановку компонентов: *набрать в рот воды* — *в рот воды набрать*; *не оставить камня на камне* — *камня на камне не оставить*.

Неоднородность структуры ряда фразеологизмов объясняется тем, что фразеология объединяет довольно пестрый языковой материал, причем границы некоторых фразеологических единиц очерчены недостаточно определенно.

Можно сделать вывод о том, что большинство исследователей сходятся во мнении, что фразеологизмы должны характеризоваться следующими важнейшими параметрами: *раздельнооформленность*; *номинативность*, *устойчивость*, *идиоматичность*.

**Номинативность.** ФЕ наряду с отдельными лексемами служат средством обозначения предметов, признаков, свойств и процессов. Этот признак в полной мере относится и к фразеологизмам с компонентом цветообозначения, которые создаются по уже существующим способам объективации действительности как предметные (*красна девица, тоска зеленая, черная немочь, blue berets, a white knight*), процессуальные (*не красней, девка, коров доючи, красней, девка, с парнем стоючи! The pot calls the kettle black*), качественно-обстоятельственные (*временем – в красне, временем – в черне*).

**Устойчивость.** По мнению А. В. Кунина, фразеологическая устойчивость

– это “объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях” [Кунин, 1996: 15]. Зачастую фразеологическую устойчивость принято соотносить с идиоматичностью. В роли устойчивого компонента может выступать, например, рифма: *reds under the beds*. К данной группе также относятся ФЕ с повторами корня: *whiter than the white*, *черным-черно́, белым-бело́*; ФЕ с лексическими повторами, создающие эффект ритмизации: *the dark blues – the light blue*. К числу приемов узуализации относятся также аллитерации, ассонансы: *a bit of blue sky*, *true-blue*, *a bolt from the blue*, *like blue blazes*, *blue blood*, *the boys in blue*, *as red as rose*.

Как и идиоматичность, устойчивость имеет несколько различных проявлений. Одно из них – это ограничения на образование вариантов. Существуют различные степени вариативности. Например, в выражении *to be as red as a beet* варьироваться может как компонент *to be* (*to be/to go/to turn as a beet*), так и компонент *beet* (ср. *to be/to go/to turn as red as a boiled lobster/as a cherry/as a rose/as fire/as flame/as blood*). С другой стороны, в идиоме *to disappear into the blue* вариативен только компонент *to disappear*, но количество «заменяющих» его слов довольно велико (*to vanish/to go off*). Свободные словосочетания допускают проведение различных синтаксических трансформаций, видоизменяющих их синтаксическую форму или окружение. К числу таких трансформаций относится, например, введение дополнительного определения к существительному (*a white lie a little white lie*), введение отрицания в глагольное словосочетание (*a red cent not a red cent*), образование пассива (*to catch someone red-handed to be caught red-handed*). Идиоматичность — это некая осложненность способа выражения содержания. Фразеология оказывается лишь одним из проявлений идиоматичности. Большинство определений идиоматичности сводятся к двум базовым идеям – переинтерпретации и непрозрачности. Можно сказать, что переинтерпретация – это взгляд на идиоматическое

выражение с точки зрения его порождения, а непрозрачность – с точки зрения его понимания. Именно поэтому они в ряде случаев пересекаются.

## **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.**

В первой главе мы провели аналитическому обзор литературы и рассмотрению основных теоретических понятий по теме исследования.

Понятие цвета присутствует в каждой культуре, с ним связана важная социокультурная информация, накопленная этносом. Люди могут ассоциировать с цветами свое отношение к реальности и ее восприятие. Из-за эмоционального воздействия на человека цвет имеет для него определенное символическое значение. Цвет и культура могут быть взаимосвязаны, и этот факт, безусловно, играет определенную роль в формировании и использовании языковых средств. Спектр цветовых ассоциаций чрезвычайно разнообразен и существует большая разница в восприятии цвета в разных культурах.

Цвет в китайской культуре относится к определенным ценностям, которые китайская культура придает цветам. Согласно китайской философии, нашим миром движут 5 стихий. Каждой стихии приписывается свой цвет и следовательно, каждый цвет имеет некое культурное значение или ассоциации. Цветовой символизм в английской лингвокультуре определяется культурными представлениями англоязычных стран, а также христианской культурой и символикой. В цветах казахский народ выразил свое эстетическое мировоззрение и эмоции, которые тесно связано с атмосферой и природой среди которых они проживают.

Фразеологизм, или фразеологическая единица — это устойчивое сочетание семантически связанных слов, причиной устойчивости которых является семантическая обособленность словосочетания с тем или иным сдвигом значения. Согласно классификации В. В. Виноградова, по степени семантической неразложимости ФЕ выделяются фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. фразеологизмы должны характеризоваться следующими важнейшими параметрами: раздельнооформленность, номинативность, устойчивость, идиоматичность.

## ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ, КАЗАХСКИХ И КИТАЙСКИХ СИНЕСТЕМ

### 2.1. Английские фразеологизмы с использованием названий цветов и их оттенков

Фразеологизмы с использованием названий цветов или их оттенков играют важную роль во фразеологическом фонде английского языка, каждый цвет имеет широкую семантику и используется при описании самых разных явлений окружающей действительности. Рассмотрим отобранные ФЕ английского языка и их значения по цветам.

Черный (или тёмный):

- *dark horse* — *тёмная лошадка*; кандидат или конкурент, о котором мало что известно, но который неожиданно побеждает или преуспевает.
- *black sheep* — *чёрная овечка*; странный или плохой член группы;
- *black art* — *чёрнокнижие*;
- *black lie* — *чёрная ложь*; чёрной ложью обманщик пытается чего-то добиться за счет обманутых.
- *blacklist* — список людей или вещей, которые считаются неприемлемыми или ненадежными и которых следует исключать, избегать или не допускать;
- *blackball someone* — исключить кого-то или отвергнуть;
- *black out* — падать в обморок, терять сознание;
- *to be in black books* — быть в черном списке;
- *blackguard* — жулик, проходимец;
- *blacksmith* — кузнец;
- *the Black Country* — промышленные районы средней Англии;
- *black and blue* — весь в синяках, избитый.
- *all cats are grey in the dark* — *ночью все кошки серы*; означает, что в темноте внешний вид не имеет значения, идиома приписывается Бенджамину Франклину.

- *in the dark* — не подозревая;

#### Синий:

- *blue blood* — используется для описания кого-то из знатной, аристократической или богатой семьи;
- *blue ribbon* — быть высшего качества или отличаться, лучший в группе;
- *blue-eyed boy* — молодой человек, которым восхищаются потому, что он успешный, привлекательный и т.д., всеобщий любимчик;
- *have the blues/to be blue* — быть грустным или подавленным;
- *blue-collar* — синий воротничок; Используется для описания мужчин, используемых в качестве рабочих или фабричных рабочих.
- *blue funk* — состояние крайнего ужаса;
- *talk a blue streak* — говорить без умолку;
- *to burn blue* — быть дурным предзнаменованием;
- *blue Peter* — голубой флаг с белым квадратом, сигнальный флаг об уходе в море;
- *men/boys in blue* — используется для описания полиции из-за цвета ее формы;
- *once in a blue moon* — очень редко; *в кои-то веки*,
- *out of the blue* — внезапно;
- *blue movie* — порнографический фильм;

#### Красный:

- *red tape* — официальные или бюрократические задачи;
- *red ink* — используется в отношении финансового дефицита или долга;
- *red eye* — рейс самолета, который вылетает после полуночи;
- *red flag* — знак о том, что что-то не так;
- *red hot* — что-то новое и интересное, вызывающее большой спрос;
- *red as blood* — красный как кровь (кровоаво-красный);
- *red as beet* — *красный как рак*;
- *red-blooded* — (разг.) полный решимости, смелый, отважный;

- *redcoat* — британский солдат;
- *a red herring* — отвлекающий маневр;
- *roll out the red carpet* — относиться к кому-то как к королевской семье;
- *on a red alert* — готовность встретиться с опасностью;
- *red-light district* — квартал красных фонарей;
- *to see red* — быть в ярости.
- *in the red* — быть в долгу;

Белый:

- *as white as a ghost* — белый (бледный) как полотно;
- *white witch* — добрая волшебница;
- *white lie* — невинная ложь; ложь во спасение;
- *white sepulcher* — лицемер;
- *white collar* — белый воротничок; о работе или людях, которые работают в офисе или другой профессиональной среде, не требующей физического труда;
- *white goods* — крупные бытовые приборы;
- *white wedding* — свадебная церемония, где все атрибуты показывают непорочность невесты.
- *white elephant* — дорогостоящий предмет, требующий больших затрат в обслуживании;
- *white flag* — белый флаг; знак принятия поражения;
- *whitewash something* — скрыть или замалчивать ошибки или проступки, а также физические недостатки (например, лица знаменитых людей на фото или видео);

Зеленый:

- *the grass is always greener on the other side of the hill* (fence) — трава всегда зеленее с другой стороны холма (забора).
- *green hand* — новичок, неопытный человек; *grey mare* — женщина, держащая мужа под каблуком;
- *(have a) green thumb* — быть умелым в саду



- *green room* — помещение в театре, где актеры, музыканты и т.п. отдыхают и принимают посетителей;
- *the green-eyed monster* — ревность,
- *green with envy* — очень ревнивый
- *look through green glasses* — ревновать;
- *green light* — разрешение;
- *green belt* – зелёная зона вокруг города, где строительство или развитие структуры жестко контролируется;

#### Жёлтый:

- *yellow as a guinea* — желтое как лимон (обычно о лице);
- *yellow streak* — трусость в характере;
- *yellow-belly* — трус;
- *yellow pages* — *желтый справочник*;

#### Коричневый:

- *browed off* – (разг.) грустный, подавленный, разочарованный;
- *brown shirt* – член фашистской организации;
- *brown study* – глубокое раздумье, мрачное настроение;
- *to do brown* – обмануть, *надуть*;

#### Другие цвета:

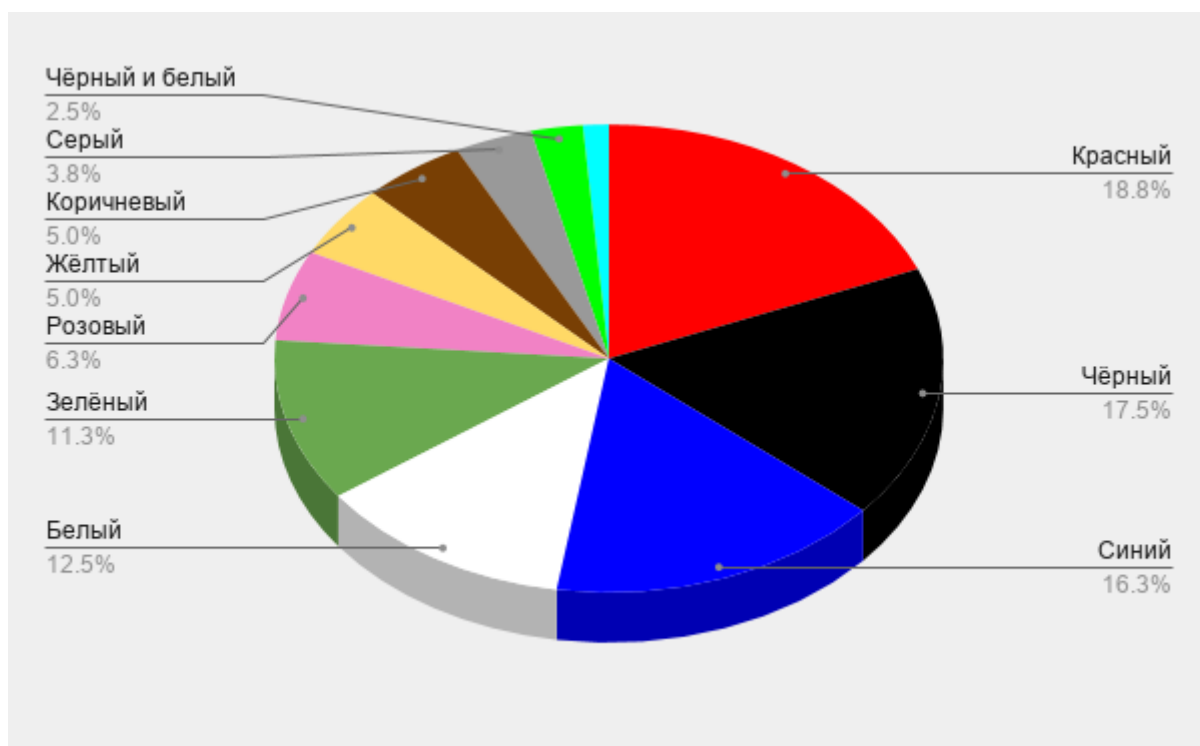
- *see through rose-coloured glasses* — смотреть сквозь розовые очки;
- *be tickled pink* – быть вне себя от счастья;
- *in the pink of something* — очень хорошее здоровье;
- *pink-collar* – занятый в сфере обслуживания (продавец, официант);
- *pink slip* — уведомление об увольнении с работы;
- *the grey population* – люди пожилого возраста;
- *grey area* — что-то без четкого правила или ответа;

#### Оппозиция или сочетания цветов:

- *prove that black is white* — выдавать белое за черное (одно за другое);
- *black and white* — прямо, чётко, ясно, прямолинейно;
- *to beat black and blue* – избить до синяков, живого места не оставить.

На рисунке 1. представлен количественный анализ английских цветовых фразеологизмов.

Рисунок 1. Цвета и их сочетания в цветовых фразеологизмах английского языка.



## 2.2. Казахские фразеологизмы с использованием названий цветов и их оттенков

В казахских фразеологизмах воплощены взгляды и казахское мировоззрение, которые тесно связано с окружающей средой и природой. Часто оно выражено именно через цвет. Рассмотрим отобранные цветовые ФЕ казахского языка их значения по цветам.

Синий:

- *көгеру* — *синеть* или *көгерге сұрлану* *позеленеть от злости*; описывает злость, волнение, раздражение;
- *көзін көгерту* — букв. *делать глаза синими*; намеренно заставлять кого-то долго ждать; причинять боль; долго мучить;
- *көк түйнек келгір!* — букв. *синий зародыш прибыл*; проклятие “чтоб тебя заворот кишок скрутил”;

- *көк шешек шыққыр!* — букв. вышла синяя оспа; проклятие “чтоб на тебя оспа напала!”;
- *көкте тұрған жұлдыз* — букв. в небе (произв. от *көк*) звезда; несбыточная мечта;
- *көкке көтеру* — расхваливать, превозносить до небес кого-либо;
- *көкке жетті* — букв. подняться до небес; сильно обрадоваться;

#### Красный:

- *құлағының ұшына дейін қызару* – букв. покраснеть до кончиков ушей; очень стыдно;
- *қызыл қәз* — букв. (беда) с красными глазами; вредный человек;
- *қызыл оңеш* — любитель поспорить;
- *қызыл сәз* — красноречие, пустословие;
- *қызыл ауыз* — болтун, краснобай;
- *қызыл май болу* — букв. жиру стать красным — напрасно трудиться, зря стараться
- *қызыл йек* — младенец;
- *қызыл борбай* — молодой, не окрепший;
- *қызыл шақа* — голый, без шерсти (о новорожденных детях);
- *қызыл шырайлы* — краснощекий;
- *қызыл ат* — красивая лошадь (о масти животных).

#### Белый цвет:

- *ақ көңіл* — букв. белая душа; светлая душа;
- *ақ жүрек* — букв. белое сердце; доброе сердце;
- *ақ ниет* — добрые пожелания;
- *ақ жан* — чистая душа;
- *ақ түйенің қарны жарылу* — букв. брюшко белого верблюда лопнуло; означает благоую весть;
- *ақ тілеу* — чистые, благие пожелания;
- *ананың ақ сүті* — букв. материнское белое молоко; символ блага;
- *ақ маңдай* — белоликая, светлоликая; красивая;

- *ақ дидар* — белолицая, светлолицая; красивая;
- *ақ сүйек* — букв. белая кость; аристократ;
- *ақ орда* — букв. белая орда; ханская орда;
- *ақ үй* — белый дом; дом правителя;
- *ақ кигізге көтерді* — букв. вырос в белом халате; выбрали правителем);
- *ақ бас* — белая голова; светлая голова; умный
- *ақ табан* — букв. белая ступня, подошва; перен. изможденный, усталый, доходяга
- *ақ жүрек* — букв. белое сердце; прямодушный, откровенный;
- *ақ кәйлек* — букв. белое одеяние; отзывчивый, добрый;
- *ақ кәңіл* — букв. белая душа; простодушный, добрый;
- *ақ жаулық* — букв. белый платок; супруга, подруга жизни;

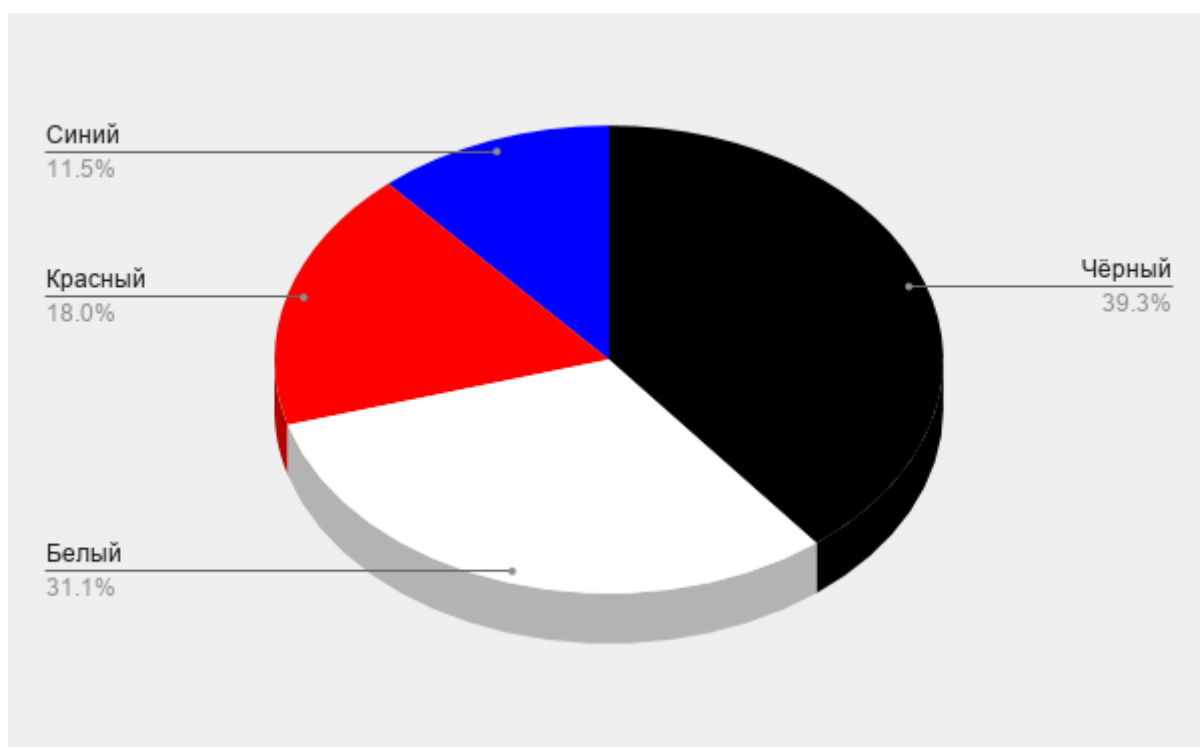
#### Чёрный цвет:

- *қара шаңырақ* — букв. чёрный шаңырақ; святой, священный; большой, начальный;
- *қара қылды қақ жару* — букв. разрезать посередине чёрный волос; справедливо решить спор;
- *қара шаңырақ* — букв. чёрный очаг; святой дом;
- *қара домбыра* — букв. чёрная домбра; святая домбра;
- *қара қазан* — букв. чёрный казан; достаток, богатство;
- *қара сөз* — букв. чёрные слова; мудрые слова;
- *қара жер* — букв. чёрная земля; святая земля, земля, которая кормит;
- *қара қазан көтеру* — букв. поднять чёрный казан; достаток;
- *қара қанат болу* — букв. стать чёрным крылом; помочь подняться, утвердиться;
- *қара күш* — букв. чёрная сила; сокрушительная сила, сила, способная защитить.
- *сүмбіл қара шаш* — букв. иссиня-чёрные волосы; символ красоты;

- *мойылдай қара мұрт* — прекрасные чёрные усы;
- *қара қасы қиылып* — чёрные брови вразлет;
- *ботадай қара көздері* (верблюжьих глаза): огромные, как блюдца, глаза;
- *қарагер жылқы* — букв. чёрная кобыла;
- *қарашығым* — милая, милый;
- *қара жел* — букв. чёрный ветер; перен. пронизывающий ветер
- *қара-суек* — букв. чёрная кость; низкое положение в обществе;
- *қара қазақ* — простолюдин;
- *қара сирақ* — букв. чёрная голень; беднота;
- *қара табан* — букв. чёрная ступня; бедный
- *қара бет* — букв. чёрное лицо; человек, запятнавший своё имя дурным поступком;
- *қара жер болу* — букв. быть тёмным местом; быть униженным;
- *қара жерге отырғызу* — букв. посадить в чёрную почву; ставить в неловкое положение кого-либо.

На рисунке 2. представлен количественный анализ казахских цветовых фразеологизмов.

Рисунок 2. Цвета и их сочетания в цветовых фразеологизмах казахского языка.



### 2.3. Китайские фразеологизмы с использованием названий цветов и их оттенков

Приведем примеры китайских фразеологизмов с использованием названий цветов и их оттенков.

Белый:

- 白房子 *bái fángzi* — букв. *белая квартира*; пустая, бедная квартира, в которой мало ценных вещей;
- 白手起家 *báishǒuqǐjiā* — букв. *начинать с белых рук*; о человеке, который создал что-то на пустом месте;
- 白衫 *bái shān* — букв. *белая одежда*; простой народ;
- 白钱 *bái qián* — букв. *белые деньги*; особые деньги (чистая бумага), которые разбрасывают по дороге, по которой везут покойника;
- 白食 *bái shí* — букв. *белая еда*; с одной стороны, так говорят о рисе, одном из главных продуктов в китайской кухне, с другой стороны, это выражение означает *бесплатная еда* и используется для обозначения нахлебников;
- 白色垃圾 *báisè lèsè* — букв. *белый мусор*; мусор, который долго не разлагается;
- 白话 *báihuà* — букв. *белая речь*; с одной стороны, означает ‘пустую болтовню’, с другой – букв. ‘речь правильную, соответствующую нормам грамматики’;
- 白字 *báizi* — букв. *белый иероглиф*; неправильно написанный иероглиф;
- 白紙 *bái zhǐ* — букв. *белый лист*; незаполненная анкета или невыполненная экзаменационная работа;
- 白衣天使 *báiyītiānshǐ* — букв. *ангел в белой одежде*; медсестра;
- 白日见鬼 *bái rì jiànguǐ* — букв. *среди белого дня*; о чем-то вызвавшем недоумение, удивление;

- 白色收入 *báisè shōurù* — букв. *белые доходы*; законные доходы;
- 白眼 *báiyǎn* — букв. *посмотрел белыми глазами*; посмотрел с недовольством;
- 白说了 *bái shuōle* — букв. *бело говорил*; напрасно говорил;
- 白唱了 *bái chàngle* — букв. *бело поел*; так говорят, когда после еды нет сытости и сил.

#### Чёрный:

- 黑心 *hēixīn* — букв. *чёрное сердце*; о плохом человеке;
- 黑手 *hēishǒu* — букв. *чёрная рука*; человек, который тайно руководит какими-то неблагоприятными делами;
- 黑人 *hēirén* — букв. *чёрный человек*; человек без документов;
- 黑车 *hēichē* — букв. *чёрная машина*; машина без номерного знака;
- 黑地 *hēi dì* — букв. *чёрная земля*; незарегистрированный земельный участок;
- 黑货 *hēi huò* — букв. *чёрный товар*; контрабандный товар;
- 黑钱 *hēiqián* — букв. *чёрные деньги*; деньги, полученные незаконным, преступным путем;
- 开黑店 *kāi hēidiàn* — букв. *открыть чёрный магазин*; создать торговую точку, где каким-либо образом нарушается закон;
- 黑社会 *hēishèhuì* букв. *чёрное общество*; мафия’;
- 黑信 *hēi xìn* — букв. *чёрное письмо*; анонимное письмо’;
- 黑客 *hēikè* — букв. *чёрный гость*; хакер’.
- 黑名单 *hēi míngdān* чёрный список; список нежелательных абонентов’;
- 黑市 *hēishì* чёрный рынок; предоставление нелегальных товаров и услуг’;
- 黑马 *hēimǎ* чёрная лошадь; значение идентично выражению «темная лошадка»

- 黑色食物 *hēisè shíwù* — букв. чёрные продукты – так называют продукты с высокой питательной ценностью.

Красный (红 *hóng*):

- 红旗袍 *hóng qíáo* — традиционное китайское платье для невесты в день свадьбы;
- 红事 *hóng shì*— букв. *красное событие*; свадьба;
- 红灯 *hóng dēng* — букв. красный свет; свет красных фонариков, которыми украшают дом и улицы на китайский новый год;
- 红包 *hóng bāo* — букв. красный конверт; конверт красного цвета: в котором принято дарить деньги;
- 红蛋 *hóng*— букв. *красное яйцо*; яйцо красного цвета, которое дарят матери новорожденного в качестве пожелания благополучия;
- 红眼 *hóng* — букв. *красные глаза*; завистливый человек;
- 红脸 *hóng* — букв. *красное лицо*; смущенное лицо, рассерженное лицо или человек;
- 红色政权 *hóng sè zhèngquán* — красный (коммунистический) политический режим;
- 红军 *hóng jūn* — красная (коммунистическая) армия;
- 红星 *hóng xīng* — букв. *красная звезда*; символ коммунизма;
- 红歌 *hóng gē* — букв. *красная песня*; революционная песня;
- 红尘 *hóng chén* — *красная пыль*; буддийское понятие, означающее человеческий мир, всё мирское;
- 开门红 *kāiménhóng* — букв. *открыть двери красным*; хорошее, благополучное, успешное начало;
- 红人 *hóng rén* — букв. *красный человек*; любимчик, фаворит.

Жёлтый (黄 *huáng*):

- 黄 *huáng* в некоторых сочетаниях означает *непристойный*;



- 信口雌黄 *xìnkǒucíhuáng* — болтать зря, выдумывать; безответственная болтовня.
- 黄色刊物 *huángsè kānwù* — букв. публикации жёлтого цвета; низкопробная, пошлая, порнографическая пресса или публикация.
- 黄袍加身 *huángpáojiāshēn* — букв. жёлтый халат на тело; стать императором;
- 这件事情黄了 *zhè jiàn shìqíng huángr* — букв. дело пожелтело; провалиться, потерпеть неудачу
- 半青半黄 *bàn qīng bàn huáng* — букв. полу-зелёный, полу-жёлтый; некомпетентный, плохо разбирающийся в чём-либо;
- 初写黄庭 *chūxiěhuángtíng* — букв. писать по жёлтым прописям; выполнение какой-либо работы по лучшим образцам.

Зелёный (绿 *lǜ*, 青 *qīng*):

- 绿色食物 *lǜsè shíwù* — букв. зелёные продукты; натуральные продукты
- 绿色蔬菜 *lǜsè shūcài* — букв. зелёные овощи; натуральные, экологически чистые овощи;
- 绿色农业 *lǜsè nóngyè* — букв. зелёное сельское-хозяйство; органическое или экологически чистое с/х;
- 绿色建筑 *lǜsè jiànzhú* — зелёное сознание; экологическое сознание;
- 眼睛都变绿了 *yǎnjīng dōu biàn lǜle* — букв. глаза становятся зелёными; смотреть на что-то с жадностью, желанием заполучить;
- 戴绿帽子 *dàilǜmào zi* — букв. носить зелёную шапку; аналог выражения *носить рога*, т.к. в древнем Китае мужья публичных женщин носили зелёные головные уборы;
- 青年人 *qīngnián rén* — букв. зелёный год у человека; молодость, молодой человек.

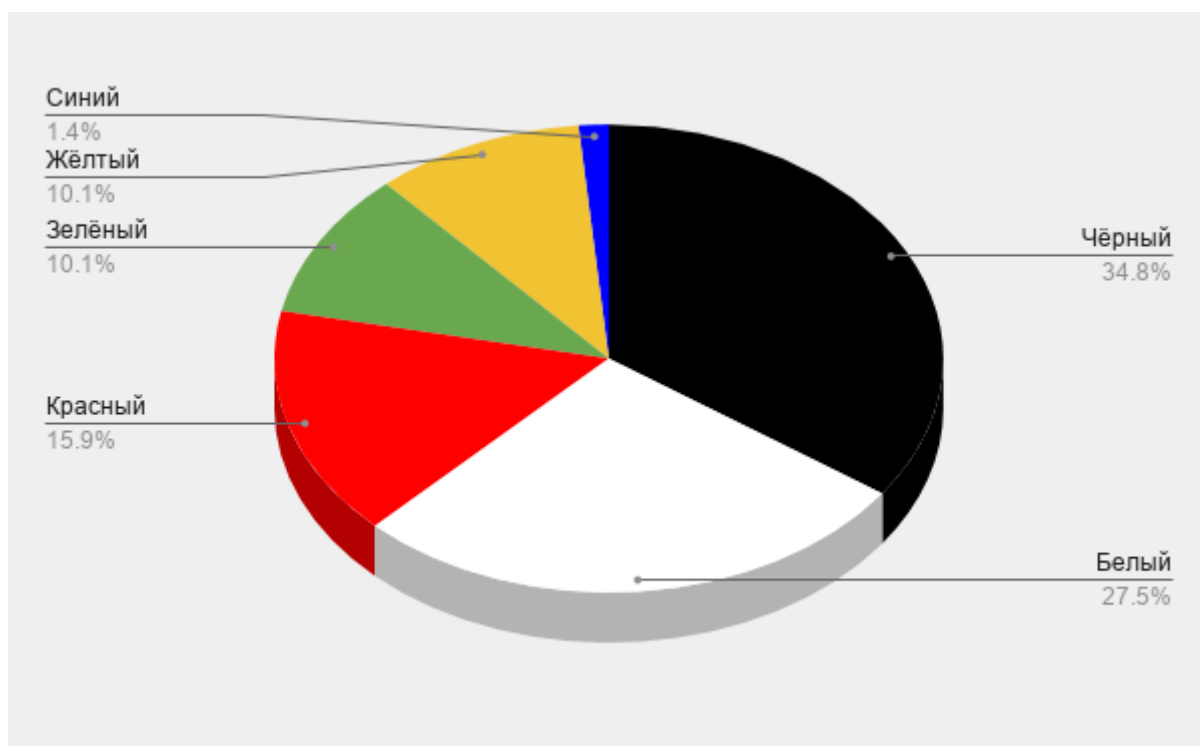
Приведём примеры некоторых китайских фразеологизмов с использованием названий других цветов.

Другие цвета:

- 灰心 *huīxīn* — букв. *серый+душа*; обескураженный; плохое, настроение;
- 蓝天 *lántiān* — букв. *синее/голубое небо*; означает собственно небо или чистое, ясное небо.

На рисунке 3. представлен количественный анализ английских цветовых фразеологизмов.

Рисунок 3. Цвета и их сочетания в цветовых фразеологизмах китайского языка.



#### 2.4. Сравнительный анализ английских, казахских и китайских фразеологизмов с использованием названий цветов и их оттенков

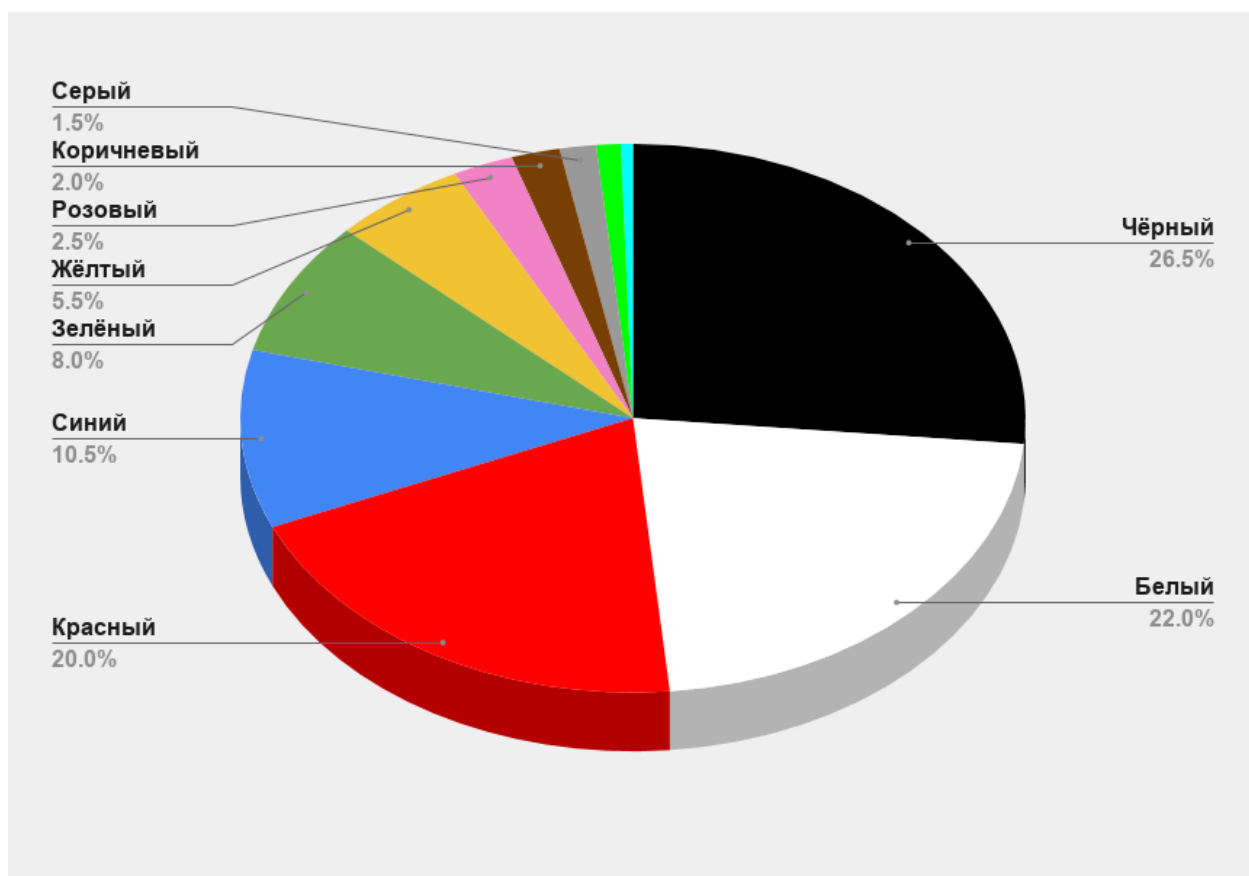
Сравнительный анализ цветовых синестем позволил выявить сходства, различия и особенности использования того или иного цвета в фразеологизмах каждого из языков. Количественный анализ представлен в таблице 1 и рисунке 4.

Таблица 1. Количественный анализ материалов исследования.

	Английский	Казахский	Китайский	Всего в трёх

					языках		
<b>чёрный</b>	Black	14	қара	24	黑 hēi	15	53
<b>белый</b>	White	10	ақ	19	白 bái	15	44
<b>красный</b>	Red	15	қызыл	11	红 hóng	14	40
<b>синий/голубой</b>	Blue	13	көк	7	蓝 lán	1	21
<b>зелёный</b>	Green	9		-	绿 lǜ, 青 qīng	7	16
<b>жёлтый</b>	Yellow	4		-	黄 huáng	7	11
<b>розовый</b>	Pink, Rose	5		-		-	5
<b>коричневый</b>	Brown	4		-		-	4
<b>серый</b>	Gray/Grey	2		-	灰 huī	1	3
<b>сочетания</b>	Black+blue; Black+blue	3		-		-	3

Рис. 4. Количество цветовых ФЕ с определённым цветом во всех трёх языках.



Примечательно, что во всех трёх языках чёрный, белый и красный являются наиболее часто употребляемыми (см. Таб. 1). Больше всего встречаются синестемы с чёрным цветом. Возможно причиной является то, что чёрный цвет — превалирующий, выразительный и сложный по природе цвет, который очень часто встречается в окружающей среде. Кроме этого во всех трёх языках чёрный цвет — полисемантический. Общие результаты анализа фразеологизмов с черным цветом представлены в таблице 2.

Таблица 2. Чёрный цвет и его значение в рассмотренных фразеологизмах.

	Английский	Казахский	Китайский
<i>чёрный</i>	<b>Black</b>	<b>қара</b>	黑 <b>hēi</b>
Количество	<b>10</b>	<b>24</b>	<b>15</b>
Положительные значения:	особенность или сила	красота, сила, мощь, справедливость, святость, аристократичность	высокая питательная ценность (о еде)
Нейтральные значения:	тайна и неизвестность, секретность	цвет, почва	анонимность, тайна
Отрицательные значения:	нежелательность, странность, недоверие, траур, тьма и зло (чёрная магия), нищета,	ложь, зло, обман	нелегальность, зло, злые намерения, жадность, алчность

Рассмотрев английские фразеологизмы с чёрным цветом, мы можем заключить, что несмотря на широкое символическое значение чёрного в культурах англоязычных стран, именно в фразеологизмах чёрный используется в довольно узком значении — преимущественно негативном или нейтральном. Лишь один фразеологизм использующий чёрный может быть расценен как положительный: *dark horse* — *тёмная лошадка*; кандидат или конкурент, о котором мало что известно, но который неожиданно побеждает или преуспевает. Здесь чёрный цвет употребляется в значении власти и авторитетности, а также секретности.

Значение чёрного цвета в казахских фразеологизмах чрезвычайно сложно определить однозначно. Он имеет как положительные, так и

нейтральные значения, а также особую функциональную значимость. Чёрный цвет в казахском используется для обозначения уровня или интенсификации качества чего-либо — как позитивного, так и негативного. С помощью исходного корня слова *чёрный -қар-* в казахском образуются многие прилагательные, однако значение данных слов во фразеологических сочетаниях существенно отличается от семантики цвета в составе сложных по компонентам номинаций, топонимических или антропонимических номинаций. В положительном значении *чёрное* — богатое, сильное, могучее, красивое, благородное, справедливое, в отрицательном — это жадность, плохие помыслы, пугающая тайна и неизвестность.

Согласно результатам анализа отобранных китайских фразеологизмов, чёрный цвет имеет в своем большинстве только отрицательное значение, лишь один фразеологизм использует чёрный цвет в положительной, скорее близкой к нейтральной коннотации: 黑色食物 *hēisè shíwù* — букв. чёрные продукты; продукты с высокой питательной ценностью. Лексемы, обозначенные иероглифом 黑 *hēi* в китайском языке актуализируются в значениях скупость, жадность, зло и чаще всего — нелегальность. Кроме этого чёрный может иметь нейтральное значение тайны, секретности, неизвестности. Тем самым чёрный цвет в китайской культуре имеет двойственную смысловую направленность, но редко имеет положительное значение.

Во всех трёх языках белый цвет может использоваться во фразеологизмах для обозначения различных явлений или специфичных признаков тех или иных явлений, предметов. Однако в целом наблюдается использование цветообозначения белый в положительной коннотации. Чаще всего белый символизирует чистоту, непорочность, невинность, свет, добро, день. Больше всего это заметно по казахским примерам. Большую роль в этом играет оппозиция белый-черный (день-ночь, жизнь-смерть, добро-зло). В английском белый цвет используется в гораздо более широком значении, чем в казахском и китайском (Таб. 3).

Таблица 3. Белый цвет и его значение в рассмотренных фразеологизмах.

	Английский	Казахский	Китайский
<i>белый</i>	<b>White</b>	<b>Ақ (aq)</b>	<b>白 (bái)</b>
Количество	<b>10</b>	<b>24</b>	<b>15</b>
Положительные значения:	свет, чистота, благо, доброта, правильность, мир (принятие поражения)	святость, чистота, благие намерения, доброта, благородство	доброта и честность
Нейтральные значения:	дороговизна, бытовая чистота и предметная базовость, простота	не обнаружено	пустота, простота, бесполезность
Отрицательные значения:	при саркастичной формулировке положительные значения белого цвета обращаются в отрицательные	не обнаружено	траур, скорбь

Символические значения белого как цвета доброты и чистоты (во всех смыслах) в английской лингвокультуре, описанные в разделе 1.3. подтверждаются использованием белого цвета в английских фразеологизмах. Однако иногда положительная коннотация белого цвета используется в саркастическом значении и имеет противоположный смысл: *white sepulcher* — лицемер.

Кроме очевидных положительных значений было интересно обнаружить некоторые нейтральные значения, например: *white goods* — крупные бытовые приборы и *white elephant* — дорогостоящий предмет, требующий больших затрат в обслуживании. В таком значении белый цвет используется только в английском языке, хотя от части эти значения сходятся с китайскими нейтральными значениями пустоты.

Среди казахских фразеологизмов с белым цветом были обнаружены фразеологизмы только с положительным значением: моральная чистота, благородство, доброта, красота.

В китайской культуре белый цвет, соответствующий металлу, представляет золото и символизирует яркость, чистоту и исполнение. Белый — это также цвет траура. Белый связан со смертью и используется преимущественно на похоронах в китайской культуре, что также может отражаться в фразеологизмах: 白钱 *bái qián* — букв. *белые деньги*; особые деньги (чистая бумага), которые разбрасывают по дороге, по которой везут покойника. Однако анализ китайских фразеологизмов выделяет два других основных и превалирующих значения — пустота и простота, причём скорее в негативной коннотации. Белый означает пустоту, которая не считается благоприятной: 白房子 *bái fángzi* — букв. *белая квартира*; пустая, бедная квартира, в которой мало ценных вещей, 白说了 *bái shuōle* — букв. *бело говорил*; напрасно говорил; 白唱了 *bái chàngle* — букв. *бело поел*; «поел, но не возникло ощущения сытости и не появились силы».

Черное и белое часто использовалось для описания противоположностей; особенно свет и тьма, добро и зло. В средневековой литературе белый рыцарь обычно олицетворял добродетель, а черный рыцарь — нечто таинственное и зловещее. В американских вестернах герой часто носил белую шляпу, злодей — черную шляпу. В оригинальной игре в шахматы, изобретенной в Персии или Индии, цвета двух сторон были разными; иранские шахматы XII века в нью-йоркском Метрополитен-музее украшены красными и зелеными фигурами. Но когда игра была импортирована в Европу, цвета, соответствующие европейской культуре, обычно становились черно-белыми. В философии и аргументации проблема часто описывается как черно-белая, что означает, что рассматриваемая проблема дихотомизирована (имеет две четкие противоположные стороны без золотой середины). Когда что-то рассматривается как противоположное, крайнее или твердое, это считается “черным или белым”. Когда что-то неясно или не занимает твердую позицию, это называется “серой зоной”.

В рассмотренных нами фразеологизмах можно найти отражение противопоставления значений белого и чёрного:

- 白色收入 *báisè shōurù* — букв. белые доходы; законные доходы;
- 黑钱 *hēiqián* — букв. чёрные деньги; незаконные деньги;
- *white lie* — *невинная ложь*, ложь во спасение;
- *black lie* — букв. чёрная ложь; чёрной ложью обманщик пытается чего-то добиться за счет обманутых.
- *қара-суюк* — букв. чёрная кость; низкое положение в обществе;
- *ақ сүйек* — букв. белая кость; аристократ;
- *prove that black is white* — выдавать белое за черное (одно за другое);
- *black and white* — прямо, чётко, ясно, прямолинейно;

В большинстве словарей прилагательное «красный» определяется как огонь или кровь. Красный цвет как символ тепла и сердца вызывает сильные чувства как в положительном, так и в отрицательном смысле. Красный также третий по популярности цвет во всех трёх языках. Всего было обнаружено 40 ФЕ с использованием красного (таб. 4).

Таблица 4. Красный цвет и его значение в рассмотренных фразеологизмах.

	Английский	Казахский	Китайский
<i>красный</i>	<b>Red</b>	<b>кызыл (aq)</b>	<b>红 hóng</b>
Количество	<b>15</b>	<b>11</b>	<b>14</b>
Положительные значения:	любовь, жизнь, почёт, решимость, смелость	красивый	счастье, удача, благополучие, любимое, предпочтительное
Нейтральные значения:	необходимость внимания, цвет крови, отвлекающий цвет, а также ассоциация с чем-либо красного цвета ( <i>redcoat</i> — британский солдат)	слабый, младенческий, неокрепший, голый (о детеныше животного)	коммунизм, социализм, ККП
Отрицательные значения:	предупреждение, опасность, ярость, стыд	стыд, вредность, пустословие, болтун,	завистливость, смущенность, рассерженность,



Синий цвет довольно популярен среди цветowych фразеологизмов английского, но мало используется в казахском и китайском. Всего было рассмотрено 21 ФЕ с использованием синего (таб. 5).

Таблица 5. Синий цвет и его значение в рассмотренных фразеологизмах.

	Английский	Казахский	Китайский
<i>красный</i>	<b>Blue</b>	<b>Көк</b>	藍 lán
Количество	<b>13</b>	<b>7</b>	<b>1</b>
Положительные значения:	аристократия, высокое качество, предпочтение или фаворитизм	большая радость	святое и чистое небо (как религиозное понятие)
Нейтральные значения:	физический труд, полиция, порнография, крайность чего либо ( <i>talk a blue streak</i> — говорить без умолку, <i>до посинения</i> )	крайность чего либо, особенно если речь идёт о физическом проявлении эмоций	—
Отрицательные значения:	грусть, депрессия, состояние ужаса, болезненность, травма	злость, раздражение, мучение, несбыточность мечты, часто синий используется в проклятиях	—

В рассмотренных английских фразеологизмах значение синего имеет все три коннотации, как и в казахских. Однако распределение различается: в английской лингвокультуре синий в положительном значении встречается гораздо чаще, в казахском был обнаружен лишь один фразеологизм: *көкке жетті* — букв. подняться до небес; сильно обрадоваться — где синий скорее обозначает предельность, как и в фразеологизмах с негативным значением или выражающих проклятие: *көгеру* — посинеть или *көгерге сұрлану* позеленеть от злости; описывает злость, волнение, раздражение; или *көзін көгерту* — букв. делать глаза синими; намеренно заставляя кого-то долго ждать; причинять боль; долго мучить.

Синий в китайской культуре представляет элемент Дерева, а также символизирует весну, бессмертие и прогресс. В цветовых фразеологизмах синий встречается крайне редко, была обнаружена лишь одна ФЕ с использованием синего: **蓝天 *lántiān*** — букв. синее/голубое небо; означает собственно небо или чистое, ясное небо. Синий имеет религиозное значение, поскольку в китайской культуре небо считается величайшей силой, определяющей ход жизни на земле, а император, например, это сын неба — человек на земле имеющий неограниченную власть. В то же время сам Китай согласно китайской духовной философии это поднебесная, срединное царство, имеющее главенствующее и центральное значение для всего мира. Учитывая важность неба в китайской культуре, очевидно, синий цвет имеет очень важное, практически сакральное значение, и скорее всего именно поэтому редко используется в фразеологизмах для придания какого-либо иного значения бытовым предметам, людям, явлениям.

Нами было рассмотрено 11 фразеологизмов с жёлтым, причём ни одного в казахском. Значения жёлтого в рассмотренных ФЕ в таблице 6.

Таблица 6. Жёлтый цвет и его значение в рассмотренных фразеологизмах.

	Английский	Казахский	Китайский
<b><i>красный</i></b>	<b>Yellow</b>	<b>сары</b>	<b>黄 huáng</b>
Количество	<b>4</b>	-	<b>7</b>
Положительные значения:	-	-	-
Нейтральные значения:	-	-	-
Отрицательные значения:	трусость	-	пошлый, непристойный, скандальный, неудачный,

В английском было обнаружено всего 4 фразеологизма с жёлтым цветом. Жёлтый используется в довольно функциональном значении — для описания собственно желтизны: желтизны кожи. Другое значение — трусость. В США, Канаде и Европе желтый цвет ассоциируется с мягкостью и непосредственностью, но также с жадностью и двуличием. Во

фразеологизмах, описывающие трусость используется жёлтый цвет, они могли изначально возникнуть из-за ассоциации с поведением цыпленка, животного, которое легко пугается и в страхе убегает.

В китайской культуре желтый золотистого оттенка, соответствующий стихии земли, считается самым красивым и престижным цветом. Китайская поговорка «Желтый порождает Инь» и «Ян» подразумевает, что желтый — центр всего. Желтый цвет ассоциируется с коричневым, но стоит выше его, он означает нейтралитет и удачу. Желтый иногда сочетается с красным вместо золота. Желтая река — колыбель китайской цивилизации. Желтый был цветом императора в Императорском Китае и считается символическим цветом пяти легендарных императоров древнего Китая, таких как Желтый Император. Желтый Дракон — зооморфное воплощение Желтого Императора центра вселенной в китайской религии и мифологии. Фон флага династии Цин был золотисто-желтым. Простое желтое знамя и желтое знамя с окаймлением были двумя из трех верхних знамен династий Позже Цзинь и Цин. Желтый часто украшает королевские дворцы, алтари и храмы, и этот цвет использовался в драконьих одеждах и одежде императоров. Получить императорский желтый пиджак было большой честью.

Желтый также символизирует свободу от мирских забот и поэтому почитается в буддизме. Одежды монахов желтые, как и элементы буддийских храмов. Желтый также используется китайскими буддистами в качестве траура. Желтый также символизирует героизм, в отличие от западной ассоциации цвета с трусостью.

Однако данное значение жёлтого редко встречается в китайских фразеологизмах. Чаще всего жёлтый используется в негативном значении — *пошлый, непристойный, скандальный, неудачный*. В современной китайской поп-культуре *жёлтый фильм* относится к фильмам для взрослых, «жёлтые страницы».

Фразеологизмы с зелёным цветом были найдены только в английском и китайском языках. Всего было рассмотрено 16 примеров, значение которых отображено в таблице 7.

Таблица 7. Зелёный цвет и его значение в рассмотренных фразеологизма.

	Английский	Казахский	Китайский
<i>красный</i>	<b>Green</b>	<b>Жасыл</b>	绿 lǜ, 青 qīng
Количество	<b>9</b>	-	<b>7</b>
Положительные значения:	благополучие, молодость,	-	молодость
Нейтральные значения:	неопытность, натуральность, а также в некоторых функциональных значениях	-	натуральность, экологичность
Отрицательные значения:	ревность	-	жадность, супружеская неверность

Рассматривая фразеологизмы с зелёным цветом в английском языке можно выделить следующие основные значения: обозначение натуральности, природности, обозначение молодости и неопытности (в нейтральном или даже положительном значении), а также обозначение зависти. При этом обозначение молодости и неопытности скорее всего связано именно с тем, что молодые, неокрепшие ростки имеют зелёный цвет. Есть также в английском и более функциональные значения — разрешение, что связано с тем, что практически глобально именно зелёный используется для сигнала разрешения перехода по пешеходному переходу, а также фразеологизм *green room* — помещение в театре, где актеры, музыканты и т.п. отдыхают и принимают посетителей, что скорее всего связано с историческими событиями в театральной сфере. Сегодня *green room* используется и для современных концертных залов, стадионов, хотя комнаты для артистов могут быть вовсе не зелёными.

Зелёный, обозначающий молодость или природность и экологичность также можно найти и в китайских фразеологизмах, что связано с глобальными тенденциями в маркетинге. Из более исконно китайских

фразеологизмов выделяется **眼睛都变绿了** *yǎnjīng dōu biàn lǜle* — букв. *глаза становятся зелёными*; что означает смотреть на что-то с жадностью, желанием заполучить и **戴绿帽子** *dàilǜmào zi* — букв. *носить зелёную шапку*; аналог выражения *носить рога*, т.к. в древнем Китае мужья публичных женщин носили зеленые головные уборы.

Помимо описанных выше цветов, которые использовались чаще других во английском и китайском, а также казахском, следует рассмотреть остальные цвета, которые встречались редко или не встречались вовсе — серый, коричневый, розовый, а также сочетания цветов. Из них только серый встречается и в китайском и в английском, все остальные — только в английском.

Розовый ассоциируется с счастьем, радостью, безоблачностью: *see through rose-coloured glasses* — смотреть сквозь розовые очки; *be tickled pink* — быть вне себя от счастья. Однако данный цвет имеет и некоторые функциональные значения, например *pink-collar* — букв. розовый воротничок; человек занятый в сфере обслуживания (продавец, официант). Термин *розовый воротничок* был популяризирован в конце 1970-х годов писательницей и социальным критиком Луизой Капп Хау для обозначения женщин, работающих медсестрами, секретарями и учителями начальной школы. Однако ее истоки восходят к началу 1970-х годов, когда Поправка о равных правах (*Equal Rights Amendment, ERA*) была представлена штатам для ратификации. В то время этот термин использовался для обозначения секретарского персонала, а также непрофессионального офисного персонала, все из которых в основном принадлежали женщинам. Эти должности не были работой *белых воротничков*, но они и не были *голубыми воротничками* — занятыми ручным трудом. Что касается *pink slip* — уведомления об увольнении с работы, то существует неясность относительно того, как возник этот термин. Распространенное объяснение состоит в том, что уведомление об увольнении было напечатано на розовой бумаге, чтобы оно выделялось среди других документов, полученных сотрудником.

Аналогично терминам *blue collar*, *white collar*, *pink collar* и *red coat*, термин *brown shirt* — член фашистской организации, основан на реальном цвете униформы. Этот цвет появился потому что большая партия коричневых рубашек *Lettow*, первоначально предназначавшаяся для немецких колониальных войск в бывшей колонии Германии в Восточной Африке, была куплена в 1921 году Герхардом Россбахом для использования его военизированным подразделением *Freikorps*. Другие значения коричневого — мрачность, грусть, подавленность: *browned off* — грустный, подавленный, разочарованный и *brown study* — глубокое раздумье, мрачное настроение, а также обман *to do brown* — обмануть, *надуть*.

Серый цвет может восприниматься как сочетание белого и чёрного не только буквально, но и метафорически: *grey area* — что-то без четкого правила или ответа, то есть не *чёрное* и не *белое*. *Grey* в английском означает не только серый цвет, но и седину, поэтому существует демографический термин *the grey population* — люди пожилого возраста. Также *серый* может означать тусклость, скучность и это значение также отражается в китайских фразеологизмах: 灰心 *huīxīn* — букв. *серый+душа*; обескураженный; плохое, настроение. Что касается сочетаний цветов, то в английском встретилось три сочетания и два из них — белый + чёрный, они были рассмотрены выше. Третье сочетание — *black and blue* — означает тяжёлое физическое состояние, после избиения, “весь в синяках”.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.

Во второй главе исследования было проанализировано 200 фразеологизмов: 79 английских, 61 казахских и 60 китайских. Среди английских цветowych фразеологизмов наиболее часто встречаются ФЕ с красным, черным, белым и синим цветом. В казахском с черным и белым, в китайском — с черным белым и красным.

Сравнительный анализ цветowych фразеологизмов в данной работе показал как много общего и различного имеют англоговорящий, китайский и казахский народы в восприятии цвета. Такие цвета как черный и белый являются наиболее часто используемыми во всех трех языках. Это уникальные цвета, часто противопоставленные друг другу. Они отражают наиболее примитивную и основную оппозицию в любой культуре — добро-зло, хорошее-плохое. В то же время в каждой из культур они могут иметь особое значение или символику.

Больше всего встречаются синестемы с чёрным цветом. Возможно причиной является то, что чёрный цвет — превалирующий, выразительный и сложный по природе цвет, который очень часто встречается в окружающей среде. Кроме этого во всех трёх языках чёрный цвет — полисемантический.

Во всех трёх языках белый цвет может использоваться во фразеологизмах для обозначения различных явлений или специфичных признаков тех или иных явлений, предметов. Однако в целом наблюдается использование цветообозначения белый в положительной коннотации. Чаще всего белый символизирует чистоту, непорочность, невинность, свет, добро, день. Больше всего это заметно по казахским примерам. Большую роль в этом играет оппозиция белый-черный (день-ночь, жизнь-смерть, добро-зло). В английском белый цвет используется в гораздо более широком значении, чем в казахском и китайском.

Красный цвет — также популярен во всех трех языках и имеет очень широкий спектр значений, отражающий уникальные культурные явления (например, коммунизм Китая). Другие цвета встречаются реже или не

встречаются вообще и имеют тесные культурные коннотации в каждом языке. Цвет также способен выполнять функциональную роль в обществе и быте (белый — цвет бытовой чистоты, красный цвет предупреждения) и становится символичным лишь из-за случайного стечения обстоятельств. Цвет также может менять свое значение со временем, что особенно заметно с желтым и красным цветом в китайской лингвокультуре. Эти изменения в свою очередь связаны с историческими социокультурными переменами в обществе и не всегда древние цветовые фразеологизмы отражают актуальное значение и символику цвета.

Наиболее широкое употребление как цветов, так и их значений наблюдается в английском. Именно в английском используется наибольшее количество цветов и для каждого из них — наибольшее количество значений. Это может быть результатом распространенности английского языка, и недостаточным количеством материала для казахского и китайского языка в современных изучениях цветовых синестем и их значений для культуры.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное исследование поднимает вопрос значимости цвета в английской, китайской и казахской лингвокультурах. Через сравнительный анализ фразеологических единиц данных языков, содержащих в себе цветоименования данное исследование раскрывает общее и различное в символике различных цветов в различных культурах.

Цвет и культура тесно взаимосвязаны, с цветами ассоциируются предметы, явления, чувства эмоции. Цвет таким образом отражает социокультурные особенности людей. Люди могут ассоциировать с цветами свое отношение к реальности и ее восприятие. Так как цвет и культура взаимосвязаны, символика цвета неизбежно отражается в языке и играет определенную роль в формировании и использовании языковых средств.

Фразеологизм, или фразеологическая единица — это устойчивое сочетание семантически связанных слов, причиной устойчивости которых является семантическая обособленность словосочетания с тем или иным сдвигом значения. Именно в фразеологизмах люди способны передать метафорическое знание через цветовую символику. Спектр цветовых ассоциаций чрезвычайно разнообразен и существует большая разница в восприятии цвета в разных культурах.

Сравнительный анализ цветовых синестем китайского, английского и казахского языков позволил выявить сходства, различия и особенности использования того или иного цвета в фразеологизмах каждого из языков. Примечательно, что во всех трёх языках чёрный, белый и красный являются наиболее часто употребляемыми цветами. Английский язык чаще других использует цвета в фразеологизмах, а также больше всего цветов. Однако данный вывод основан лишь на количественном анализе отобранных материалов и требует более детального изучения. Меньше всего цветов встречается в синестемах казахского языка, хотя черный в нем играет особую роль и очень полисемичен, имеет множество различных культурных коннотаций.

Итак, в данном исследовании мы раскрыли тему развития новых подходов к лингвистическому анализу, с помощью которых можно более эффективно исследовать особенности этнического сознания различных народов. Цель работы, исследование цветовых синестем английского, казахского и китайского языков, достигнута. Мы также выполнили все задачи исследования: определили понятие «цвет», его место в культуре, рассмотрели понятие фразеологической единицы и её категорий, исследовали фразеологические единицы, содержащие название цвета, собрали корпус лексического материала и проанализировали английские, казахские и китайские идиомы с использованием названий цветов и их оттенков.

Результаты данного исследования и отобранный материал могут послужить примерами использования символики цвета в английском языке для сравнения с культурным значением и символикой цвета в казахском и китайском. Цветовые фразеологизмы каждого языка безусловно отражают культуру и цветовосприятие народа. Знание и понимание таких фразеологизмов позволяет глубже и лучше понять культуру народа и обратиться к её истории. Сравнение использования символических значений цветов в фразеологических единицах позволяет грамотно использовать их при изучении того или иного языка и интерпретировать при анализе художественной литературы и других элементов культуры.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 103 с.
2. Байрамова Л. Социально-лингвистическая номинация с цветовыми лексемами. // Слово. Текст. Время. Новые средства языковой номинации в новой Европе / материалы VII междунар. практ.конфер. конфер., 2004. – 48 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – Москва: Русский язык, 1980. – 320 с.
4. Галеев Б. М. Содружество чувств и синтез искусств. – М.: Знание, 1982. – 63 с.
5. Гузикова В. В. Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц английского языка (на материале прозы С. Моэма и ее переводов на русский язык): дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2004. – 202 с.
6. Жаркынбекова Ш.К. Цвет, сознание, менталитет. Реконструкция цветовой картины мира в казахской и русской лингвокультурах: Монография. – Астана: Мастер ПО, 2011. – 357 с.
7. Завьялова Н. А. Фразеологические единицы с колоративным компонентом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2011. – 320 с.
8. Кайдаров А. Актуальные проблемы казахского языка. – Алматы, 1998 – С. 50-56.
9. Кайдаров А., Умирбеков Б., Ахтамбердиева З. Цвета, полные загадочности. – Алматы: Казахстан, 1986. – С. 43-53.
10. Кортобаева Г. К. Казахская ономапоэтика: сатирические юмористические имена персонажей. Автореферат кандидатской диссертации. – Алматы, 2007. – С. 16.

11. Кульпина В. Г. Теоретические аспекты цветового языкознания как научного направления сравнительного языкознания: автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. – М., 2002. – 117 с.
12. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1996. – 381 с.
13. Маргулан А. Х. Казахское народное творчество. – Т. 1. – Алма-Ата, «Өнер», 1986. – 191 с.
14. Телия В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1981. – 272 с.
15. Cacciari C. Crossing the senses in metaphorical language. – The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – pp. 425-443.
16. Color Symbolism and Culture. // Incredible Art Department. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.incredibleart.org/lessons/middle/color2.htm> – (Дата обращения: 14.05.2021).
17. Cytowic R. E., Eagleman D. M. Wednesday Is Indigo Blue: Discovering the Brain of Synesthesia. – Cambridge, MA: MIT Press, 2009. – 320 p.
18. Gibbs R.W. Embodiment and cognitive science. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 337 p.
19. Gibbs R. W., Colston Herbert L. Interpreting figurative meaning. – Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 384 p.
20. Grossenbacher Peter G., Lovelace Christopher T., Mechanisms of synesthesia: cognitive and physiological constraints. – Trends in Cognitive Sciences, 2001. – 5 (1). – P. 36-41.
21. Heller E. Psychologie de la couleur – effets ets symboliques. – PYRAMYD, 2009. – 264 p.
22. Margulan A. Kazakh folk applied art. – V.1. – Almaty, 1982. – 256 p.

23. Shanon B. Three Stories Concerning Synaesthesia A commentary on Ramachandran and Hubbard // *Journal of Consciousness Studies*, 2003. – 10(3): – P. 69-74.
24. Sagiv N. Synesthesia in Perspective // Robertson, LC. and Sagiv, N. (eds.) / *Synesthesia: Perspectives from Cognitive Neuroscience*. – USA: Oxford University Press, 2003. – P. 3-10.
25. Shen, Y. Figures of speech. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*. – Amsterdam: Elsevier, 2005. – P. 459–464.
26. Simner J., Hubbard E. M. *The Oxford Handbook of synesthesia*. – Oxford, UK: Oxford University Press, 2013. – 104 p.
27. Werning, M., Fleischhauer, J., Beseoglu, H., The cognitive accessibility of synaesthetic metaphors. // *Proceedings of the Twenty-eighth Annual Conference of the Cognitive Science Society*. – London: Lawrence Erlbaum Associates, 2006. – P. 2365–2370.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Алехина А. *Idiomatic English*. – Высшая школа, 2008. – 279 с.
2. Войцехович И.В. *Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник*. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 509 с.
3. Кожаметова Х. К. *Казахско-русский фразеологический словарь*. – ЁЁ Медиа, 2012. – 222 с.
4. Кунин А. В. *Большой англо-русский фразеологический словарь*. – Русский язык, 1984. – 944 с.
5. *Толковый казахско-русский словарь*. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://sozdik.kz/ru/> – (Дата обращения: 26.04.2021).
6. *Oxford Idioms Dictionary for Learners of English*, 2004. – 465 p.
7. *汉语成语词典*. – 外文出版社, 2013. – 1024 页. (Hànyǔ chéngyǔ cídiǎn. – Wàiwén chūbǎn shè, 2013. – 1024 Yè. / *Словарь китайских идиом*. – Издательство Иностранных Языков, 2013. – 1024 с.)
8. *中华成语故事/吴兆基编*. – 北京:京华出版社, 2002. – 1111页. (Zhōnghuá

chéngyǔ gùshì/wú zhàojī biān. – Běijīng: Jīnghuá chūbǎn shè, 2002. – 1111 Yè./ Истории китайских идиом / Под ред. Ву Чжаоджи. – Пекин: Издательство Цзинхуа, 2002. – 1111 стр.)

### **СПИСОК СЛОВАРЕЙ**

1. Психологический словарь. – М.: Издательство политической литературы, 1990. – 494 с.

### **СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

ФЕ — фразеологические единицы.